

日本語
ENGLISH
DEUTSCH
FRANÇAIS
NEDERLANDS
ESPAÑOL
ITALIANO
SVENSKA

OWNER'S MANUAL

Quality. Uncompromised.

ROTEL®



STEREO CASSETTE DECK **RD-2200M**

WARNING: TO PREVENT FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

Write your **SERIAL NUMBER** here.
The number is located near the name plate on
the unit's rear panel.

SERIAL NUMBER

THE ROTEL CO., LTD.

1-36-8 Ohokayama, Meguro-ku, Tokyo, Japan

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

はじめに

のたびはローテルオーディオ製品をおめいいただきましたことにありがとうございます。本機は当社がオーディオ専として長い間培ってきた電子技術と、楽に対する深い愛情が削りあげたものです。の音質はもとより、機能やデザインにるまでご使用になる皆様方に必ずご満足していただけるものと確信しております。機のご使用のまえに、必ずこの説明書お読みになり、正しい接続法と使用方法十分マスターされ、いつまでもご愛用くださるよう心よりお願いいたします。

電源の接続について

機の電源は必ず家庭用電源AC100ボルトをご使用ください。壁のコンセントに直接、あるいは接続されるプリメインアンプまたはレシーバーのリアパネルの電源出力コンセントをご利用ください。この場合、UNSWITCHEDに接続されますとアンプの電源のON/OFFに関わらず本機は作動します。UNSWITCHEDに接続された場合はアンプの電源スイッチと連動します。

POWER SUPPLY CONNECTION

For power the unit requires the normal house electrical current (AC). You may simply plug the unit to a wall outlet, or to your amplifier's (or receiver's) switched or unswitched AC outlet. If it is plugged to a switched outlet, by leaving the power switch of the unit on, you will be able to maintain switching control for the cassette deck with your amplifier or receiver. If it is connected to an unswitched outlet, like connecting to a wall outlet you must use the cassette's own power switch for switching control. CAUTION — Do not apply power without first making sure the proper connections are completed. If you live in U.K. and your unit comes with 2-core cord without a plug, be sure to read the exclusive caution for U.K.

EINFÜHRUNG

Wir von Rotel möchten diese Gelegenheit benutzen, Ihnen zum Kauf unseres Audio-Komponenten der Serie 2000 zu danken. Der Qualitätsklang und die hohe Leistung dieses Geräts sind das Resultat aus Rotels moderner elektronischer Technologie verbunden mit unserer eigenen Liebe für gute Musik. Wir sind überzeugt, dass dieses ausgezeichnete Gerät Sie vollständig befriedigen wird. Wir bitten Sie, diese Bedienungsanleitung vollständig durchzulesen, bevor Sie das Gerät benutzen, damit eine genaue Funktionsweise garantiert werden kann und Sie dessen optimale Leistung während vieler Jahre genießen können.

NETZANSCHLUSS

Das Gerät benötigt normalen Haushaltstrom (AC). Es ist einfach mit einer Wandsteckdose, Ihrem Verstärker (oder Empfänger) an den geschalteten oder ungeschalteten AC-Anschlüssen zu verbinden. Ist es mit einem geschalteten Netzanschluss verbunden, durch Anlassen des Netzschalters am Gerät, ermöglicht es Ihnen, die Schaltkontrolle mit Ihrem Verstärker od. Empfänger für das Kassetten-Deck zu erhalten. Ist es mit einem ungeschalteten Netzanschluss verbunden, wie z.B. Verbindung mit einer Wandsteckdose, muss man des Kassetten-Decks eigenen Netzschalter zur Schaltkontrolle benutzen. ACHTUNG: Das Gerät ist erst einzuschalten, wenn man sich versichert hat, dass alle Verbindungen richtig ausgeführt sind. Falls Sie in England leben, und Ihr Gerät hat ein zweidriges Kabel ohne Stecker, lesen Sie unbedingt die exklusive Erklärung für England.

INTRODUCTION

Nous à la Rotel aimerions saisir cette opportunité pour vous remercier pour l'achat de nos composants audios de série 2000. Le son de qualité et le haut rendement de ce composante sont le résultat de la technologie électronique avancé de la Rotel accouplée avec notre propre amour de musique fine. Nous sommes confiants que ce composant superbe recevra votre pleine satisfaction. Nous vous sollicitons lire pleinement ce manuel d'instructions avant d'utiliser votre unité, pour assurer la propre opération, et afin que vous puissiez jouir de son plein rendement pour de nombreuses années à venir.

BRANCHEMENT DE LA SOURCE D'ALIMENTATION:

Pour l'alimentation, cet appareil nécessite le courant électrique normal (CA). Brancher simplement la prise de l'appareil à la prise murale ou à la prise CA commutable ou non commutable de votre amplificateur ou récepteur. Si elle est branchée à la prise commutable, en laissant ouvert le commutateur de l'appareil, vous pourrez contrôler la commutation de la platine à cassette par l'intermédiaire de votre amplificateur ou récepteur. Si elle est branchée à la prise non commutable, vous devez, comme pour le branchement à une prise murale, utiliser la propre source d'alimentation de la platine pour le contrôle de commutation. REMARQUE: Ne pas brancher l'alimentation avant de s'assurer d'abord que les autres branchements ont été faits. Si vous habitez en Grande Bretagne et que votre appareil vous soit fourni avec un cordon à deux fils sans prise, s'assurer de lire la notice destinée à la Grande Bretagne.

INTRODUCTIE

Wij at Rotel willen van deze gelegenheid gebruik maken u te danken voor uw aankoop van onze 2000 serie hi-fi componenten. Het kwaliteitsgeluid en goede gebruiksprestaties van dit apparaat zijn het resultaat van Rotel's geavanceerde technologie gekoppeld met onze liefde voor goede muziek. We zijn er van overtuigd dat dit magnifieke component uw volle tevredenheid zal wegdragen. Wij vragen u hierbij deze handleiding door te lezen voor het gebruik van uw apparaat, teneinde de juiste bediening te verzekeren, en zo dat u kunt genieten van de beste gebruiksprestaties voor vele jaren.

NETAANSLUITING

Dit apparaat vereist normale netspanning (wisselstroom). U kunt het apparaat eenvoudigweg op een wandcontactdoos, of de op uw versterker (of ontvanger) geschakelde of ongeschakelde contactdoos aansluiten. Als het is aangesloten op een geschakelde contactdoos, kunt u door het aansluiten van de netschakelaar op uw unit, de schakel regeling voor uw cassette-deck met uw versterker of ontvanger behouden. Als het is aangesloten op een ongeschakelde contactdoos, zoals een wandcontactdoos, moet men de netschakelaar van het cassette-deck voor schakelcontrole, benutten. WAARSCHUWING: — Het apparaat pas inschakelen, wanneer men zich verzekerd heeft, dat alle verbindingen op de juiste manier tot stand zijn gebracht. Als u in G.B. leeft en uw unit komt met een tweedradige kabel zonder stekker, dan moet u de speciale verklaring voor G.B. doorlezen.

INTRODUCCIÓN

Nosotros en la Rotel quisiéramos tomar esta oportunidad para agradecerle por la compra de nuestros componentes audiofónicos de serie 2000. El sonido de calida y los altos comportamientos de este componente son el resultado de la tecnología electrónica avanzada de la Rotel acoplada con nuestro propio amor de música fina. Nos confiamos que este componente excelente cumplirá con su plena satisfacción. Le solicitamos leer plenamente este manual de instrucciones antes de usar su unidad, para asegurar la propia operación, y para que pueda disfrutarse de su pleno comportamiento por muchos años venideros.

CONEXION DE LA FUENTE DE ALIMENTACION

Para la alimentación la unidad requiere la corriente eléctrica normal para hogar (CA). La unidad se puede enchufar simplemente a una toma de pared, o a su toma de CA del amplificador (o receptor) conectada o desconectada. Si se enchufa a una toma conectada, dajánose conectado el interruptor de alimentación de la unidad, podrá mantenerse el control de commutación para el aparato de cassette con su amplificador o receptor. Si se conecta a una toma no conmutada, como se conecta a una toma de pared, hay que usar el propio interruptor de alimentación de la cassette para control de commutación. PRECAUCION: no aplique la alimentación sin asegurar primero de que se completan las propias conexiones. Si Ud. vive en el Reino Unido y su unidad viene con cordón de 2 núcleos sin un tapón, asegúrese de leer la precaución exclusiva para el Reino Unido.

INTRODUZIONE

Noi alla Rotel desideriamo cogliere questa occasione per ringraziar Vi del vostro acquisto degli elementi audio di serie 2000. Il suono di qualità ed il alto rendimento di questo elemento sono il risultato della tecnologia elettronica avanzata della Rotel accoppiata con nostro proprio amore di musica fina. Noi siamo che questo elemento eccellente risponderà vostra piena soddisfazione. Noi Vi chiediamo leggere completamente questo manuale di istruzioni prima di usare vostra unità, allo scopo di assicurare la propria operazione, e di modo che Lei possa godere di suo pieno rendimento per molti anni venienti.

CONNESSIONE DELLA FONTE DI ENERGIA

Come energia l'apparecchio richiede la normale corrente elettrica di uso domestico (CA). Potete semplicemente connettere l'apparecchio ad una presa a muro, o alla presa CA aperta o chiusa del vostro amplificatore (o ricevitore). Se è inserito in una presa di corrente aperta, con l'interruttore di corrente dell'apparecchio in funzione, potete mantenere il controllo dell'interruttore con vostro amplificatore o ricevitore. Se è inserito in una presa di corrente chiusa, come la presa a muro, è necessario usare l'interruttore di energia della cassetta. ATTENZIONE: Non immettere energia senza essersi prima assicurati che tutti i contatti siano stati correttamente inseriti. Se vive nel Regno Unito e vostro apparecchio viene con cordone di 2 nuclei senza una spina, assicurarsi di leggere l'attenzione esclusiva pel Regno Unito.

INLEDNING

Vi på Rotel begagnar detta tillfälle att tacka för Ert köp av vår 2000-serie audio-komponent. Komponentens enastående ljud och prestanda är resultatet av Rotels forsknings- och utvecklingsarbeten och avancerade teknik för ljudåtergivning. Vi är övertygade om att denna komponent tillfredsställer Ert krav till fullo. Läs igenom denna bruksanvisning noggrant innan Ni använder apparaten, så att Ni kan utnyttja alla dess finesser och åtnjuta dess överlägsna prestanda i många år.

NÄTANSLUTNING

Apparaten skall anslutas till den normala nätströmmen (växelström). Stickkontakten skall bara anslutas till ett vägguttag eller ett på- eller fränkopplat växelströmsuttag på Er förstärkare eller mottagare. Anslutes kassettdäcket till ett påkopplat uttag, skall strömbrytaren på däcket inställas i ON-läge så att däcket kan på- och fränkopplas genom Er förstärkare eller mottagare. Anslutes däcket till ett fränkopplat uttag, skall strömbrytaren på själva däcket användas för dess på- och fränkopplande såsom vid anslutning till ett vägguttag. OBS! Innan däcket anslutes till nätet skall Ni försäkra Er om att alla anslutningarna är korrekt utförda. Om Ni bor i England och däcket användes med en dubbelkärnsladd utan stickkontakt, bör Ni observera användningssätt avsett speciellt för England.

EXCLUSIVE NOTE FOR U.K.

If your unit comes with a 2-core cable without a plug, make certain live and neutral leads are connected to the proper terminals. Check that the terminals are screwed down firmly and no loose strands of wire are present. IMPORTANT: The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

BLUE: NEUTRAL
BROWN: LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows. The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLUE or BLACK. The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured BROWN or RED.

設置方法

負担なところで、通風の良いところに設置してください。直射日光の当る所、湿気やホコリ、振動の多いところはトラブルの原因になります。意外と忘れがちですが冷却のための空気は本機底面から入り、天板から抜けてゆきます。脚と脚との間に本などを差し込みますと冷却効果が落ちるのでご注意ください。本機はEIA/EIJ規格のオーディオラックに、ラックマウントが可能です。ラックに固定するときは、ラックの説明書の手順に従って行ってください。

INSTALLATION

Be sure to place the unit in a level and flat place where it is free from humidity, vibration, high temperature and not exposed to direct sunlight.

Be careful not to place the unit in a highly enclosed place such as near a wall or on a bookshelf. A poor ventilation will cause undesirable effects to the unit.

(This unit can be mounted on a EIA/EIJ standard audio-rack. Before mounting on the rack, be sure to read through the rack-mounting instruction. Secure the unit firmly to the rack.)

INSTALLATION

Versichern Sie sich, dass Sie das Gerät an einen ebenen und waagrechten Ort stellen, wo es vor Feuchtigkeit, Vibrieren, hohen Temperaturen und direkter Sonneneinstrahlung geschützt ist.

Achten Sie darauf, dass Sie das Gerät nicht an einen Ort stellen, wo es fest umschlossen ist; z.B. nahe einer Wand oder auf einem Büchergestell. Ungenügende Belüftung kann unerwünschte Einwirkung auf das Gerät zur Folge haben.

(Dieser Empfänger kann auf ein Standard-EIA/EIJ-Audio-Gestell montiert werden. Bevor Sie das Gerät auf das Gestell montieren, lesen Sie bitte die Aufstellungs-Anweisungen für das Gestell durch. Befestigen Sie das Gerät gut auf dem Gestell.)

INSTALLATION

Assurez de placer l'unité dans un endroit horizontal et plat où il est libre de l'humidité, la vibration, la haute température et n'est exposé pas à la lumière du soleil directe. Faire attention pour ne pas placer l'unité dans un endroit hautement enclos tel que près d'un mur ou sur un rayon de livres. Une mauvaise ventilation causera les effets indésirables à l'unité.

(Cette unité peut être montée sur un bâti audio standard EIA/EIJ. Avant de se monter sur le bâti, s'assurer de lire à travers l'instruction de montage du bâti. Retenir l'unité fermement au bâti.)

INSTALLATIE

Zorg ervoor het apparaat op een horizontale vlakke oppervlakte te plaatsen, waar het vrij is van vochtigheid, vibratie, hoge temperaturen en waar het niet in het directe zonlicht staat. Pas er op, het apparaat niet in een afgesloten ruimte te zetten, zoals dichtbij een muur of een boekenkast. Slechte ventilatie is de oorzaak van slechte bedrijfsresultaten van het apparaat. (Dit apparaat kan op een standaard EIA/EIJ audio-rek gemonteerd worden. Voordat u met de montage begint, eerst de rekmontage instructies doorlezen. Het apparaat goed op het rek vastzetten.)

INSTALACION

Asegúrese de poner la unidad en un nivel y el lugar plano donde es libre de la humedad, la vibración y la alta temperatura y no se expone a la luz del sol directa.

Asegúrese de no poner la unidad en un lugar altamente encerrado tal como cerca de una pared o en un estante para libros. Una mala ventilación causará los efectos indeseables a la unidad.

(Esta unidad se puede montar en un bastidor audiofónico estándar EIA/EIJ. Antes de montarla en el bastidor, asegúrese de leer a fondo la instrucción de montaje en el bastidor. Asegure la unidad firmemente al bastidor.)

INSTALLAZIONE

Assicurarsi di collocare l'unità in un luogo orizzontale e piano dov'è esente da umidità, vibrazione, alta temperatura e non esposto alla luce solare diretta.

Assicurarsi di non collocare l'unità in un luogo altamente rinchiuso come presso un muro o sopra un scaffale per libri. Una ventilazione scarsa causerà effetti indesiderabili all'unità. (Questa unità si può montare in un scaffale audio normale di EIA/EIJ. Prima di montarsi nel scaffale, assicurarsi di leggere fino in fondo l'istruzione di montaggio del scaffale. Assicurare l'unità fermemente al scaffale.)

INSTALLATION

Se till att apparaten ställs upp på ett jämnt och horisontellt underlag och inte utsätts för fukt, vibrationer, höga temperaturer eller direkt solsken.

Apparaten får inte placeras på ett mycket instängt ställe som nära en vägg eller i en bokhylla. En dålig ventilation inverkar på apparaten till det sämre.

(Denna apparat kan monteras i ett standardrack av typen EIA/EIJ. Läs noggrant igenom instruktionerna till racket före monteringen och fäst apparaten ordentligt.)

プリメインアンプとの接続

本機のリアパネルの端子と、アンプやレシーバーのTAPE MONITOR端子にRCAタイプのコードまたは1本のDINタイプ録再コードで結びます。RCAコードとDINコードは同時に結ばないで、どちらか一方のみを使用してください。RCAコードの場合は本機のLINE INに、アンプのOUTを、本機のLINE OUTに対してアンプのINを、L/Rそれぞれ正しく接続してください。DINコードなら、それぞれのDIN端子をつなぐだけで済みます。

CONNECTION TO RECEIVER OR AMPLIFIER

Connect the unit's rear panel terminals to the TAPE MONITOR terminals of your amplifier, using either the RCA cords or a single DIN type record/playback cord. The unit's LINE IN terminals should be connected to the TAPE MONITOR OUT terminals of the amplifier, and the LINE OUT terminals to the TAPE MONITOR IN terminals of the amplifier. Be certain to properly match right and left terminals between components. Do not attempt to connect the RCA type cords when the DIN type record/playback cord is used.

ANSCHLUß AN EINEN RECEIVER ODER VERSTÄRKER

Die Buchsen an der Geräterückwand entweder mit Hilfe von Bananensteckerkabeln oder eines DIN-Einzelkabels für Aufnahme/Wiedergabe mit den Bandmithörbuchsen (TAPE MONITOR) des verwendeten Verstärkers verbinden. Die Direkteingangsbuchsen (LINE IN) des Gerätes mit den Bandmithörausgangsbuchsen (TAPE MONITOR OUT) des Verstärkers und die Direktausgangsbuchsen (LINE OUT) des Ersteren mit den Bandmithöreingangsbuchsen (TAPE MONITOR IN) des Letzteren verbinden. Dabei ist darauf zu achten, die rechten und linken Buchsen der beiden Geräte richtig miteinander zu verbinden. Bei Verwendung des DIN-Kabels für Aufnahme/Wiedergabe nicht versuchen, die Bananensteckerkabel anzuschließen.

CONNEXION AU RECEPTEUR OU L'AMPLIFICATEUR

Connecter les bornes du panneau arrière de l'unité aux bornes TAPE MONITOR de votre amplificateur, en utilisant les cordons RCA ou un cordon d'enregistrement/reproduction de type DIN simple. Les bornes LINE IN de l'unité doivent être connectées aux bornes TAPE MONITOR OUT de l'amplificateur, et les bornes LINE OUT aux bornes TAPE MONITOR IN de l'amplificateur. S'assurer d'associer les bornes droite et gauche entre les composants proprement. Ne pas tenter à connecter les cordons de type RCA lorsque le cordon d'enregistrement/reproduction de type DIN est utilisé.

HET AANSLUITEN OP ONTVANGER OF VERSTERKER

Sluit de klemmen op het achterpaneel van de unit aan op de bandmeeluister (TAPE MONITOR) aansluitklemmen van uw versterker, met gebruik van één van beide de RCA-snoeren of een enkel DIN-type opname/weergave-snoer. De lijn (LINE IN) aansluitklemmen moeten worden aangesloten op de meeluister-uit (TAPE MONITOR OUT) aansluitklemmen van de versterker, en de lijnuit (LINE OUT) aansluitklemmen op de meeluister-in (TAPE MONITOR IN) aansluitklemmen van de versterker. Zorg ervoor de rechter- en linker-aansluitklemmen tussen de componenten op de juiste manier aan te passen. Probeer niet RCA-type snoeren aan te sluiten wanneer een DIN-type opname/weergave snoer wordt gebruikt.

CONEXION AL RECEPTOR O AMPLIFICADOR

Conecte los terminales del tablero trasero de la unidad a los terminales TAPE MONITOR de su amplificador usando los cordones RCA o un cordón de grabación/reproducción de tipo DIN simple. Los terminales LINE IN de la unidad se deben conectar a los terminales TAPE MONITOR OUT del amplificador, y los terminales LINE OUT a los terminales TAPE MONITOR IN del amplificador. Asegúrese de adaptar propiamente los terminales derecho e izquierdo entre los componentes. No intente a conectar los cordones de tipo RCA cuando se usa el cordón de grabación/reproducción de tipo DIN.

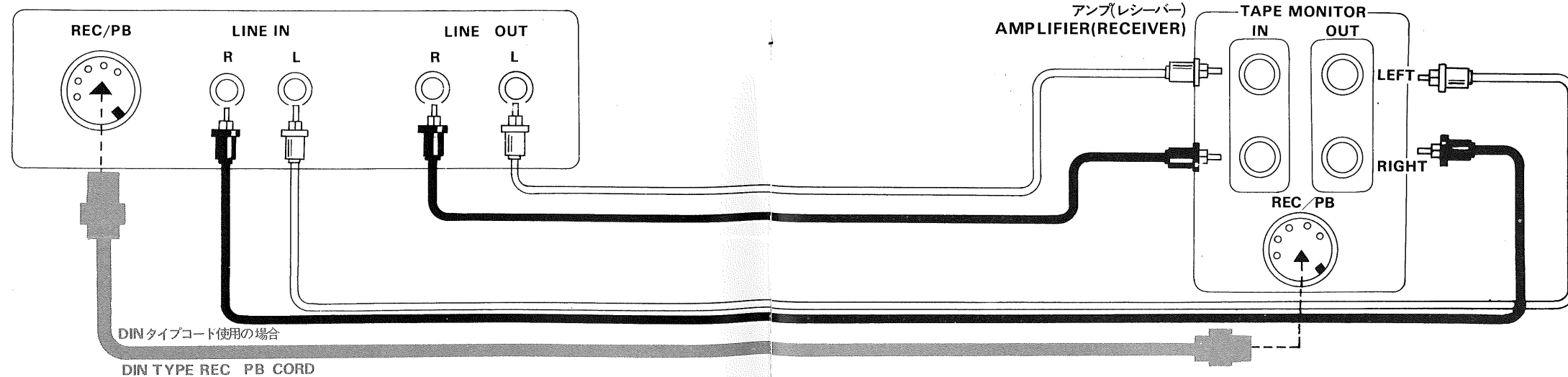
COLLEGAMENTO AL RICEVITORE O L'AMPLIFICATORE

Collegare i terminali del pannello posteriore dell'unità ai terminali TAPE MONITOR del vostro amplificatore, usando i cordoni RCA o un cordone di registrazione/riproduzione di tipo DIN semplice. I terminali LINE IN dell'unità si deve collegare ai terminali TAPE MONITOR OUT dell'amplificatore, ed i terminali LINE OUT ai terminali TAPE MONITOR IN dell'amplificatore. Assicurarsi di adattare i terminali destro e sinistro tra i componenti. Non tentare a collegare i cordoni di tipo RCA quando si usa il cordone di registrazione/riproduzione di tipo DIN.

ANSLUTNING TILL RECEIVER ELLER FÖRSTÄRKARE

Anslut in- och utgångsanslutningarna (LINE IN och LINE OUT) på apparatens bakpanel till förstärkarens bandmedhörningsanslutningar (TAPE MONITOR OUT resp. TAPE MONITOR IN) med RCA-kablar eller en in- och avspelningskabel av DIN-typ. Apparaten LINE IN -intag skall nämligen anslutas till förstärkarens TAPE MONITOR OUT -uttag och apparatens LINE OUT -uttag likaså till förstärkarens TAPE MONITOR IN -intag. Kontrollera att apparatens högra intag är anslutet till förstärkarens högra uttag och apparatens vänstra uttag till förstärkarens vänstra intag. Använd aldrig RCA-kablar tillsammans med en DIN in- och avspelningskabel.

RD-2200M



日 本 語

イックとヘッドフォンの接続
ちらも、本機の前フロントパネルにある
イックジャック、ヘッドフォンジャック
接続してください。
イックロフオンは左右独立の端子ですか
、L / R正しく接続してください。
E)DINタイプ録 / 再コードを使ってア
ブ(レシーバー)と接続したときには、
イックロフオンで録音するときのほかは
イックジャックにつないではいけません。

ENGLISH

MICROPHONE AND HEADPHONE CONNECTION
Microphones and headphones may be connected to the unit using the respective jacks on the front panel. When using stereo microphones, be sure connections are made properly to the left and right jacks.
NOTE: When connection between the tape deck and amplifier is made with a DIN type REC/PB cord, be certain not to insert microphones in the MIC jacks except when actually recording with microphones.

DEUTSCH

MIKROFON-UND KOPFHÖRERANSCHLUß
Mikrofone und Kopfhörer können über die jeweiligen Buchsen an der Frontplatte an das Gerät angeschlossen werden. Bei Verwendung von Stereo-Mikrofonen ist auf einen richtigen Anschluß an die linke und rechte Buchse zu achten.
ZUR BEACHTUNG: Wenn das Deck mit dem Verstärker durch ein Aufnahme/Wiedergabe-Kabel des DIN-Typs verbunden ist, darauf achten, daß die Mikrophone nicht an die MIC-Buchsen des Geräts angeschlossen sind - es sei denn, daß durch Mikrophone aufgenommen wird.

FRANÇAIS

CONNEXION DES MICROPHONES ET LES CASQUES TELEPHONIHUES
Les microphones et les casques téléphoniques peuvent être connectés à l'unité en utilisant les jacks respectifs sur le panneau avant. Lors d'utiliser les microphones stéréo, s'assurer de que les connexions sont effectuées proprement aux jacks gauche et droit.
NOTE: Lorsque la connexion entre la platine à ruban et l'amplificateur est effectuée avec un cordon d'enregistrement/reproduction de type DIN, s'assurer de ne pas insérer les microphones dans les jacks MIC excepté lorsqu'on enregistre actuellement avec les microphones.

NEDERLANDS

AANSLUITEN VAN MIKROFOONS EN HOOFD-TELEFOONS
Mikrofoons en hoofdtelefoons kunnen op de unit worden aangesloten met gebruik van de respectieve aansluitingen op het voorpaneel. Wanneer stereo-hoofdtelefoons worden gebruikt, zorg er dan voor het linker- en rechterkanaal op de juiste manier aan te sluiten.
OPMERKING: Wanneer de verbinding tussen het band-deck en de versterker is gemaakt met een Din-type opname/pb-snoer, zorg er dan voor de mikrofoons niet in de MIC-aansluitingen te steken, behalve wanneer werkelijk met de mikrofoons wordt opgenomen.

ESPAÑOL

CONEXIÓN DE LOS MICROFONOS Y LOS CASCOS TELEFÓNICOS
Los micrófonos y los cascos telefónicos se pueden conectar a la unidad usando las jacks respectivas en el tablero delantero. Al usar los micrófonos estereofónicos, asegúrese de que las conexiones se efectúan propiamente a las jacks izquierda y derecha.
NOTA: Cuando la conexión entre el magnetófono de cinta y el amplificador se efectúa con un cordón de grabación/reproducción de tipo DIN, asegúrese de no insertar los micrófonos en los receptáculos MIC excepto al grabarse actualmente con los micrófonos.

ITALIANO

COLLEGAMENTO DEI MICROFONI E LE CUFFIE
I microfoni e le cuffie si possono collegare all'unità usando le prese rispettive nel pannello frontale. Quando si usano i microfoni stereofonici, assicurarsi di que i collegamenti si effettuano propriamente alle presi sinistra e destra.
NOTA: Quando il collegamento fra il magnetofono a ruban e l'amplificatore si effettua con un cordone di registrazione/riproduzione di tipo DIN, assicurarsi di non inserire i microfoni nelle prese MIC eccetto quando si registra realmente con i microfoni.

SVENSKA

ANSLUTNINGAR AV MIKROFON OCH HÖRTELEFON
Mikrofoner och hörtelefoner kan anslutas till resp. anslutningar på apparatens främpanel. När det gäller stereo-mikrofoner skall Ni kontrollera att mikrofonernas högra och vänstra uttag är anslutna till samma sidor på apparatens mikrofonintag.
Obs! Anslut ej mikrofonerna till MIC-intagen när bandspelardäcket är anslutet till förstärkaren med en sladd av DIN-typ för in- och avspeling. Mikrofonerna kan emellertid anslutas till MIC-intagen på denna apparat i annat fall.

機能と特長

CONTROL FUNCTIONS

- 1) パワースイッチ
スイッチを(ON)にすると本機に電源がわり、カセットホルダーの照明が灯きます。スイッチを(OFF)にすると電源がカットされます。
- 2) STOP/EJECTボタン(■)
録音、再生、巻戻し、早送りなどの状態解除するときはこのボタンを押してください。ストップのあと、さらにこのボタンを押しますとカセットドアが開きカセットを取り出すことができます。カセットを挿入する際もこのボタンを押してカセットドアを開いてください。
- 3) RECORDボタン(●)
録音しようとするときに使うボタンです。録音するときはPLAYボタンと同時に押し下げてください。

- (1) Power Switch
Performs the function as its name denotes. It supplies power to the unit and to any switched AC outlets. When the switch is ON the cassette holder light will be illuminated.
- (2) Stop/eject Button (■)
Functions in two steps. One light push will disengage (STOP) any mode of tape motion, except the PAUSE button. Another push will open (EJECT) the cassette trap door for insertion or removal of a tape. When all other buttons (with the exception of the PAUSE button) are at their unused positions, depressing this button will only eject the tape.
- (3) Record Button (●)
Allows you to activate the record mechanism and must be depressed simultaneously with the PLAY button in order to start the tape in motion when recording.

STEUERFUNKTIONEN

- (1) Netzschalter
Uebet die durch seinen Namen angedeutete Funktion aus. Er liefert Strom an das Gerät und an die daran angebrachten schaltbaren Wechselstrom-Steckdosen. Beim Einschalten des Netzschalters wird auch die Beleuchtung des Kassettengeräts aktiviert.
- (2) Stop/auswurf taste (■)
Funktioniert in zwei Stufen. Ein leichter Druck beendet jede Art von Bandbewegung, ausser den PAUSE-Schalter. Ein zweiter Druck öffnet die Oeffnungsklappe zum Einsetzen oder Entfernen des Bandes. Wenn alle anderen Tasten (mit Ausnahme der PAUSE-Taste) in uneingeschalteter stellung stehen, wird bei Druck auf diese Taste nur das Band ausgeworfen.
- (3) Aufnahme-taste (●)
Schaltet den Aufnahmemechanismus ein und muss gleichzeitig mit der VORLAUF-Taste gedrückt werden, um das Band zum Aufnehmen in Bewegung zu setzen.

FONCTIONS DE COMMANDE

- (1) Commutateur de courant
Effectue sa propre fonction. Alimente l'appareil en courant et a toute prise CA en fonction. La lampe témoin s'allume lorsque le commutateur est sur ON.
- (2) Touche d'arrêt/ejection (■)
Elle fonctionne en deux degrés. Une poussée légère arrête tout mouvement de bande et débraie toutes les touches excepté celle de PAUSE. Une autre poussée ouvre le clapet de réceptacle de cassette pour l'insertion ou l'enlèvement de la cassette. Le fait d'appuyer sur cette touche, lorsque toutes les autres (à l'exception de celle de PAUSE) sont débrayées, n'éjecte que la cassette.
- (3) Touche d'enregistrement (●)
Vous permet d'actionner le mécanisme d'enregistrement et doit être enfoncée simultanément avec la touche de LECTURE afin d'enrainer la bande lors de l'enregistrement.

BEDIENINGSFUNCTIES

- (1) Netschakelaar
Werkt als de naam aanduidt. Het levert stroom aan het apparaat en aan de daarop aangebrachte schakelbare wisselstroom-contactdozen. Wanneer de netschakelaar wordt ingeschakeld op aan (ON) zal het cassettehouderlampje gaan branden.
- (2) Stop/uitwerptoets (■)
Functioneert in twee stappen. Een lichte druk stopt de bandloop in alle bedrijfstoestannden en zet alle standen, behalve de PAUZE-toets vrij. Nogmaals indrukken en het cassetteklepje wordt geopend voor het inzetten of uitnemen van een cassette. Wanneer alle andere toetsen (met uitzondering van de PAUZE-toets) in hun buiten gebruik-stand zijn, zal deze toets slechts de cassette uitwerpen.
- (3) Opnametoets (●)
Schakelt het opnamemechanisme in en moet gelijktijdig met de weergavetoets worden ingedrukt, om de band in beweging te zetten voor opname.

FUNCIONES DE CONTROL

- (1) Interruptor de alimentacion
Cumple su función como su nombre lo indica. Este suople de fuerza a la unidad y también a cualquier salida CA, Cuando el interruptor está en ON, la luz del cuadrante estará iluminada.
- (2) Boton de parada/eyeccion (■)
Funciona en dos etapas. Un empuje level desengranará (PARADA) cualquier modo de movimiento de la cinta, excepto el botón de PAUSA. El otro empuje abrirá (EYECCION) la puerta de la cassette para inserción o remoción de una cassette. Cuando todos otros botones (a excepción del botón de PAUSA) se encuentran en sus posiciones no usadas, oprimiéndose este botón sólo se eyecta la cinta.
- (3) Boton de grabacion (●)
Le permite a activar el mecanismo de grabación y debe oprimirse simultáneamente con el botón de REPRODUCCION a fin de empezar la cinta en movimiento al grabarse.

FUNZIONI DI CONTROLLO

- (1) Interruttore di corrente
Adempie la funzione indicata dal suo nome. Fornisce corrente all'apparecchio e ad ogni altra presa. Quando l'interruttore è connesso, la luce sul quadrante sarà illuminata.
- (2) Pulsante di fermata/espulsione (■)
Funziona in due passi. Una lieve pressione disinnescherà (FERMATA) qualsiasi forma di movimento del nastro, ad eccezione del pulsante di PAUSA. Una altra pressione aprirà (ESPULSIONE) lo sportellino a cassette per inserire o rimuovere il nastro. Quando tutti altri pulsanti (ad eccezione del pulsante di PAUSA) si trovano in le loro posizioni non usate, premendo questo pulsante solamente si espellerà il nastro.
- (3) Pulsante di registrazione (●)
Consenti di attivare il meccanismo di registrazione e deve essere premuto simultaneamente col pulsante di RIPRODUZIONE per mettere in movimento il nastro quando si registra.

KONTROLLERNAS FUNKTIONER

- (1) Strömbrytare
Denna knapp är för på- och frånkoppling av apparaten jämte alla dess omkopplingsbara växelströmsuttag. Lampan i kassettluckan tänds när strömbrytaren står i ON-läge.
- (2) Stop/eject-knapp (■)
Knappen fungerar i två steg. En lätt nedtryckning frigör alla bandmatningsknapparna utom PAUSE-knappen och bandet stannar. Om denna knapp nedtryckes en gång till, öppnar sig locket till kassettfacket så att man kan insätta en bandkassett if facket eller ta ut den (EJECT). När alla andra knapparna utom PAUSE-knappen inte är i användning och denna knapp nedtryckes, så öppnar sig bara locket till facket.
- (3) Record-knapp (●)
Med denna knapp nedtryckt aktiveras inspelningsmekanismen. Vid inspelning skall denna knapp och PLAY-knappen nedtryckas samtidigt för att sätta bandet igång.

日本語

(4) **REW/REVIEWボタン(◀◀)**
テープの巻き戻しのためのボタンです。テープ最後まで巻き戻し終わりますとオートストップ機構が働いて自動的にストップ、テープやメカニズムの保護をします。また、テープを再生中(PLAY)に、このボタンを押しているとき、その間だけ、テープが巻き戻されます。

(5) **PLAYボタン(▶)**

あなたが録音したテープや録音済みテープを再生するときこのボタンを押して下さい。また録音の際にはこのボタンとRECボタンを同時に押し下げると録音状態となります。再生、録音いずれの場合でもテープの残りがゼロになれば自動的にストップ状態に戻り、テープやメカニズムの保護をします。

(6) **FF/CUEボタン(▶▶)**

テープを早送りさせたいときに使用します。テープエンドまで達しますと、オートストップ機構が働いて自動的にストップ、テープやメカニズムの保護をします。また、再生中にこのボタンを押せば、ハピッチの音で再生しながら早送り(CU)が行なわれますので曲の頭出しが容易です。

(7) **PAUSEボタン(■)**

録音、再生時にテープ走行を一時停止させるときに押してください。再び押し下げると一時停止状態は解除されます。(注)巻き戻し、早送りのときにこのボタンを使用しないでください。

ENGLISH

(4) **Rewind/Review Button (◀◀)**
Depress this button to rapidly return the tape in the direction of the arrows. To protect the tape, this function will automatically disengage when the tape is fully wound onto the supply reel. Depressing the button continuously (it will not be locked) during the PLAY mode acts as review function, and is convenient for locating the beginning of any previous program on the tape.

(5) **Play Button (▶)**
Depress this button when you wish to play a previously recorded tape. When recording a tape, depress the button together and simultaneously with the RECORD button. The autostop mechanism will automatically disengage the button once the tape is fully taken up by the take-up reel.

(6) **Fast Forward/Cue Button (▶▶)**
Depress this button to rapidly advance the tape in the direction of the arrows. To protect the tape, this function will automatically disengage when the tape is fully wound onto the take-up reel. When used together during the play mode, this function is convenient for cueing the beginning of any subsequent program in the tape. Keep depressing the button until you locate a desired silent passage between high pitch sound.

(7) **Pause Button (■)**
Used in conjunction with the PLAY or RECORD button. When depressed, this button will interrupt the motion of the tape while playing or recording without affecting the position of the PLAY or RECORD button. Push again to release. Note the PAUSE button will not be released by the STOP button.

DEUTSCH

(4) **Rückspul-prüftaste (◀◀)**
Wenn diese Taste gedrückt wird, spult das Band mit hoher Geschwindigkeit in Pfeilrichtung zurück. Damit das Band nicht abgenützt wird, rastet die Abschaltvorrichtung die Taste automatisch aus, wenn sich die gesamte Bandlänge auf der Vorratsspule befindet. Wird die Rückspul-Taste anhaltend gedrückt (sie wird nicht gesperrt) während des Abspielens, hat die Taste Prüffunktion; d.h., der Beginn jedes beliebigen Programms kann nachgeprüft werden.

(5) **Vorlauf-taste (▶)**
Diese Taste wird gedrückt, wenn Sie ein bereits bespieltes Band abspielen wollen. Zum Aufnehmen eines Bandes wird diese Taste zusammen und gleichzeitig mit der AUFNAHME-Taste gedrückt. Die Abschaltvorrichtung wird die Taste automatisch ausrasten, sobald sich die gesamte Bandlänge auf der Aufwickelspule befindet.

(6) **Schnellvorlauf-/cue-taste (▶▶)**
Wenn diese Taste gedrückt wird, spult das Band mit hoher Geschwindigkeit in Pfeilrichtung vorwärts. Damit das Band nicht abgenützt wird, rastet die Abschaltvorrichtung die Taste automatisch aus, sobald sich die gesamte Bandlänge auf der Aufwickelspule befindet. Wird die Taste während des Abspielens gedrückt, kann zu einem beliebigen nachfolgenden Programm vorgespult werden. Drücken Sie die Taste bis das Band zur gewünschten unbespielten Stelle vorgespult ist.

(7) **Pause-taste (■)**
Wird in Verbindung mit der VORLAUF-oder AUFNAHME-Taste benutzt. Durch Drücken dieser Taste wird die Bandbewegung während der Wiedergabe oder Aufnahme angehalten, ohne aber die Stellung der VORLAUF- und der AUFNAHME-Tasten zubeinflussen. Abermalmiges Drücken der PAUSE-Taste setzt das Band wieder in Bewegung. Es ist zu beachten, dass die PAUSE-Taste durch die STOP Taste nicht gelöst wird.

FRANÇAIS

(4) **Bouton de rebobinage/revision (◀◀)**
Déprimer ce bouton pour retourner rapidement le ruban dans la direction des flèches. Pour protéger le ruban, cette fonction se dégage automatiquement lorsque le ruban est enroulé pleinement sur la bobine de fourniture. En déprimant le bouton sans interruption (il ne sera fermé) pendant le mode PLAY se sertit comme une fonction de revision, et est convenant pour localiser le commencement de quelque programme antérieur dans le ruban.

(5) **Touche de lecture (▶)**
Enfoncer cette touche lorsque vous désirez écouter une bande précédemment enregistrée. Lorsque vous enregistrez une bande, enfoncer cette touche conjointement et simultanément avec la touche d'ENREGISTREMENT. Le dispositif d'arrêt automatique débraiera automatiquement la touche une fois la bande complètement enroulée sur la bobine d'enroulement.

(6) **Bouton de vance rapide/signe de commencement (▶▶)**
Déprimer ce bouton pour avancer rapidement le ruban dans la direction des flèches. Pour protéger le ruban, cette fonction se dégage automatiquement lorsque le ruban est enroulé pleinement sur la bobine de capture. Lors de s'utiliser ensemble pendant le mode de reproduction, cette fonction est convenante pour indiquer le commencement de quelque programme dans le ruban. Maintenir à déprimer le bouton jusqu'à ce que vous localisez un passage silencieux désiré entre les sons de haut ton.

(7) **Touche de pause (■)**
Elle est utilisée conjointement avec la touche de LECTURE ou d'ENREGISTREMENT. Dès qu'elle est enfoncée, cette touche interrompt le mouvement de la bande en cours de lecture ou d'enregistrement sans affecter la touche de LECTURE ni celle d'ENREGISTREMENT. Pousser à nouveau pour relâcher. Il est à noter que la touche de PAUSE n'est pas relâchée par la touche d'ARRET.

NEDERLANDS

(4) **Terugspoel-revisietoets (◀◀)**
Deze toets indrukken om de band snel terug te laten spoelen in de richting van de pijltjes. Om de band te beschermen, zal deze functie automatisch vrijgezet worden, wanneer de band geheel op de voorraadspoel is gewonden. Continu indrukken van deze toets (het vergrendeld niet) gedurende de weergave PLAY-mode, dan werkt het als een revisie-functie, en is nuttig voor het terugvinden van het begin van eerder op de band opgenomen programma's.

(5) **Weergavetoets (▶)**
Deze toets indrukken wanneer u een eerder opgenomen band wilt afspelen. Voor het opnemen van een band wordt deze toets te zamen en gelijktijdig met de OPNAME-toets ingedrukt. Het autostop-mechanisme zal de toets automatisch vrijzetten, dadelijk wanneer de band geheel is opgewonden op de afwikkelspoel.

(6) **Snel vooruitspoel/cue-toets (▶▶)**
Wanneer deze toets wordt ingedrukt, spoelt de band met hoge snelheid in de richting van de pijltjes vooruit. Om de band te beschermen zal deze functie automatisch worden vrijgezet wanneer de band geheel is opgewonden op de afwikkelspoel. Wanneer gebruikt gedurende weergave, is deze functie handig voor het voorinstellen van het begin van elk later komend programma op de band. Blijf de toets indrukken totdat u een gewenst onbespeeld gedeelte vindt tussen het hoge pitch geluid.

(7) **Pauzetoets (■)**
Wordt in samenloop met de WEERGAVE of OPNAME-toets gebruikt. Door indrukken van deze toets wordt de bandloop gedurende weergave of opname onderbroken, zonder de stand van de WEERGAVE of OPNAME-toets te beïnvloeden. Nogmaals indrukken om vrij te zetten. Neem er nota van dat de PAUZE-knop niet wordt vrijgezet door de STOP-toets.

ESPAÑOL

(4) **Boton de rebobinaje/revista (◀◀)**
Oprima este botón para devolver rápidamente la cinta en la dirección de las flechas. Para proteger la cinta, esta función se desangranará automáticamente cuando la cinta se devana plenamente en el carrete de suministro. Oprimiendo el botón continuamente (no se cierra) durante el modo de PLAY funciona como una función de revisión, y es conveniente para localizar el comienzo de cualquier programa anterior en la cinta.

(5) **Boton de reproduccion (▶)**
Oprima este botón cuando quiere reproducir una cinta anteriormente grabada. Al grabar una cinta, oprima el botón juntos y simultáneamente con el botón de GRABACION. El mecanismo de parada automática desengranará automáticamente el botón una vez que la cinta se toma completamente por el carrete de toma.

(6) **Boton de avance rapido/signo de inicio (▶▶)**
Oprima este botón para adelantar rápidamente la cinta en la dirección de las flechas. Para proteger la cinta, esta función se desengranará automáticamente cuando la cinta se devana plenamente en el carrete de captura. Cuando se usa juntos durante el modo de reproducción, esta función es conveniente para indicar el comienzo de cualquier programa susiguiente en la cinta. Manténgase de oprimir el botón hasta que localice un pasaje silencioso deseado entre los sonidos de alto dispasón.

(7) **Botton de pausa (■)**
Se usa junto con el botón de REPRODUCCION o GRABACION. Al oprimirse, este botón interrumpirá el movimiento de la cinta mientras se reproduce o se graba sin afectar la posición del botón de REPRODUCCION o GRABACION. Oprimase de nuevo para soltarse. Nótese que el botón de PAUSA no se soltará por el boton de PARADA.

ITALIANO

(4) **Botton di riavvolgimento/rivista (◀◀)**
Premere questo bottone per ritornare rapidamente il nastro nella direzione delle frecce. Per proteggere il nastro, questa funzione si disinnesterà automaticamente quando il nastro è avvolto automaticamente sulla bobina di fornitura. Premendo il bottone continuamente (esso non si fermerà) durante il modo di PLAY funziona una funzione di rivista, ed è conveniente per localizzare l'inizio di qualche programma anteriore nel nastro.

(5) **Pulsante di riproduzione (▶)**
Questo pulsante si preme quando desidera riprodurre il nastro precedentemente inciso. Quando si rigistra il nastro, preme il pulsante insieme e simultaneamente col pulsante di REGISTRAZIONE. Il meccanismo di fermata automatica disinnesterà automaticamente il pulsante una volta che il nastro è preso completamente per la bobina di presa.

(6) **Bottone di avanzamento rapido/segno d'inizio (▶▶)**
Premere questo bottone per avanzare rapidamente il nastro nella direzione dell frece. Per proteggere il nastro, questa funzione si disinnesterà il nastro, questa funzione si disinnesterà automaticamente quando il nastro è avvolto automaticamente sulla bobina di presa. Quando si usa insieme durante il modo di riproduzione, questo bottone è conveniente per indicare l'inizio di qualche programma susseguente nel nastro. Mantenere a preme il bottone finchè Le localizzi un passaggio silenzioso desiderato fra i suoni di alto tono.

(7) **Pulsante di pausa (■)**
Si usa insieme col pulsante di RIPRODUZIONE o REGISTRAZIONE. Quando si preme, questo pulsante interromperà il movimento del nastro mentre si riproduce o si rigistrasenza influenzare la posizione del pulsante di RIPRODUZIONE o REGISTRAZIONE. Per svincolare basta preme nuovamente. Notare che il pulsante di PAUSA non verrà svincolato dal pulsante di FERMATA.

SVENSKA

(4) **Knapp för återspolning/review-funktion (◀◀)**
Tryck ned knappen så att bandet återspolas snabbt i pilarnas riktning. Denna rörelse stannar automatiskt när bandet rullats helt upp på rullen, så att det ej bryts sönder. Knappen kan ej låsas i det nedtryckta läget. Håll den således nedtryckt under avspeling för att snabbt få fram början av en önskad inspelningsdel på bandet (review-funktion).

(5) **Play-knapp (▶)**
Nedtryck denna knapp när Ni önskar avspela ett tidigare inspelat band. Vid inspelning skall denna knapp nedtryckas samtidigt som RECORD-knappen. Den automatiska stoppmekanismen återställer denna knapp automatiskt när bandet uppspolats helt.

(6) **Knapp för snabbspolning framåt/cue-funktion (▶▶)**
Tryck ned denna knapp för snabb spolning av bandet i pilarnas riktning. Denna bandrörelse stannar automatiskt när bandet rullats helt upp på rullen, så att bandet ej bryts sönder.

Tryck ned knappen under avspeling, så att bandet spolas snabbt medan ljudet återges i en hög pitch (cue-funktion). Denna funktion underlättar för Er att snabbt få fram början av önskad inspelad del på bandet. Håll knappen nedtryckt tills Ni hittar den tomma biten strax före den önskade inspelade delen.

(7) **Pause-knapp (■)**
Denna knapp användes tillsammans med PLAY-eller RECORD-knappen. När man trycker ned denna knapp stannar bandet under in- eller avspeling, medan PLAY-eller RECORD-knappen håller sitt läge. Tryck ned en gång till för frigöring. Kom ihåg att PAUSE-knappen inte kan frigöras av STOP-knappen.

(8) テープセレクタースイッチ
BIASとEQUALIZERのふたつのスイッチにより、ノーマルテープからメタルテープに至るまで対応が可能です。通常、ふたつのスイッチは同じポジションでお使いください。(別表参照)

(9) バイアス微調整コントロール
使用するテープの特性に応じて、本機におけるバイアス量を-5から+5の範囲で可変が可能です。高音域の音に不足を感じる時は-側に、ノイズや歪が目立つときは+側にセットしてください。(主なテープのバイアス微調整のめやすとして別表をごらんください)

(8) **Tape Selector Switches (BIAS/EQUALIZER)**
Allow you to select for normal, Chromium Dioxide, Ferri-Chrome or Metal tape to match the characteristic of the specific tape for recording/playback.
NOTE: Normally set both switches to the same position of the selected tape (See chart)

(9) **Bias Adjust Control**
A bias scale from -5 to +5 allows you to adjust the bias range according to the kind of tape used. Should you feel sound quality in the high range to be inadequate, move the control towards the (-) position. If you notice noise or distortion, move it towards the (+) position. (Refer to chart to adjust to proper bias for the tape you are using.)

(8) **Bandwählschalter für Vormagnetisierung/Entzerrung (BIAS/EQUALIZATION)**
Ermöglichen eine Einstellung auf die besonderen Eigenschaften von Normal-, Chromdioxid, Ferrichrom- oder Metallbändern für Aufnahme/Wiedergabe.
ZUR BEACHTUNG: Normalerweise beide Schalter für die gewählte Bandsorte auf dieselbe Stellung einstellen.
(Siehe Tabelle)

(9) **Vormagnetisierungsregler (BIAS ADJUST)**
Eine Vormagnetisierungsskala von -5 bis +5 ermöglicht die Einstellung des Vormagnetisierungsbereiches entsprechend der verwendeten Bandsorte. Sollte die Klangqualität im oberen Bereich nicht zufriedenstellend sein, muß der Regler in Richtung (-) Stellung bewegt werden. Falls Rauschen oder Verzerrung festzustellen sind, muß er in Richtung (+) Stellung bewegt werden. (Einzelheiten über das Einstellen der richtigen Vormagnetisierung für die verwendete Bandsorte sind der Tabelle zu entnehmen.)

(8) **Interrupteurs sélecteurs de ruban (BIAS/EQUALIZER)**
Ceux vous permettent de choisir le ruban normal, à bioxyde de chrome, à ferrochrome ou métallique pour assortir la caractéristique du ruban spécifique pour enregistrement/reproduction.
NOTE: Positionner normalement tous les deux interrupteurs à la même position du ruban choisi. (Voir le diagramme.)

(9) **Commande d'ajustage de polarisation**
Une échelle de polarisation de -5 à +5 vous permet d'ajuster l'étendue de polarisation selon le genre de ruban utilisé. Si vous sentez la qualité de son dans la haute étendue à être inadéquate, mouvoir la commande vers la position (-). Si vous observez le bruit ou la distorsion, le mouvoir vers la position (+). (Se référer au diagramme pour ajuster à la propre polarisation pour le ruban que vous utilisez.)

(8) **Bandkiezers (BIAS/EQUALIZER)**
Stelt u in staat te kiezen voor normaal, chroom dioxyde, ferri-chroom of metaal-band, voor het aanpassen van de specifieke bandkarakteristieken voor opname/weergave.
OPMERKING: Gewoonlijk beide schakelaars op dezelfde positie zetten voor de gekozen band. (Zie tabel.)

(9) **Voormagnetiseringsregelaar (Bias Adjust Control)**
Een bias schaal van -5 tot +5 stelt u im staat het voormagnetiseringsbereik te regelen in overeenstemming met het type band dat wordt gebruikt. Als u voelt dat de geluidskwaliteit in het hoge bereik onvoldoende is, draai de regelaar dan in de richting van de (-)-positie. Als u storing of vervorming opmerkt, draai het dan in de richting van de (+)-positie. (raadpleeg de tabel voor de juiste hoeveelheid bias voor de band die u aan het gebruiken bent.)

(8) **Interruptores selectores de cinta (BIAS/EQUALIZER)**
Le permiten seleccionar la cinta normal, de dióxido de cromo, de ferrocromo o metálica para adaptar la característica de la cinta específica para grabación/reproducción.
NOTA: Ponga normalmente ambos interruptores a la misma posición de la cinta seleccionada. (Véase el diagrama.)

(9) **Control de ajuste de polarización**
Una escala de polarización desde -5 a +5 le permite ajustar el rango de polarización según la clase de la cinta usada. Si siente la calidad de sonido en el alto rango a ser inadecuada, mueva el control hacia la posición (-). Si nota el ruido o la distorsión, muévelo hacia la posición (+). (Refiérase al diagrama para ajustarlo a la propia polarización para la cinta que usa.)

(8) **Interruttori selettori di nastro (BIAS/EQUALIZER)**
Vis permettono di scegliere il nastro normale, di biossido di cromo, di ferrocromo o metallico per accoppiare la caratteristica del nastro specifico per registrazione/riproduzione.
NOTA: Porre normalmente ambi interruttori alla stessa posizione del nastro scelto. (Vedere il diagramma.)

(9) **Controllo di aggiustamento di polarizzazione**
Una scala di polarizzazione da -5 a +5 vi permette di aggiustare la gamma di polarizzazione second il genere di nastro usato. Se Lei sente la qualità di suono nella gamma alta a essere inadeguata, muovere il controllo verso la posizione (-). Se lei osserva il rumore o la distorsione, lo muovere verso la posizione (+). (Riferirsi al diagrama per aggiustare alla propria polarizzazione per il nastro que Lei usa.)

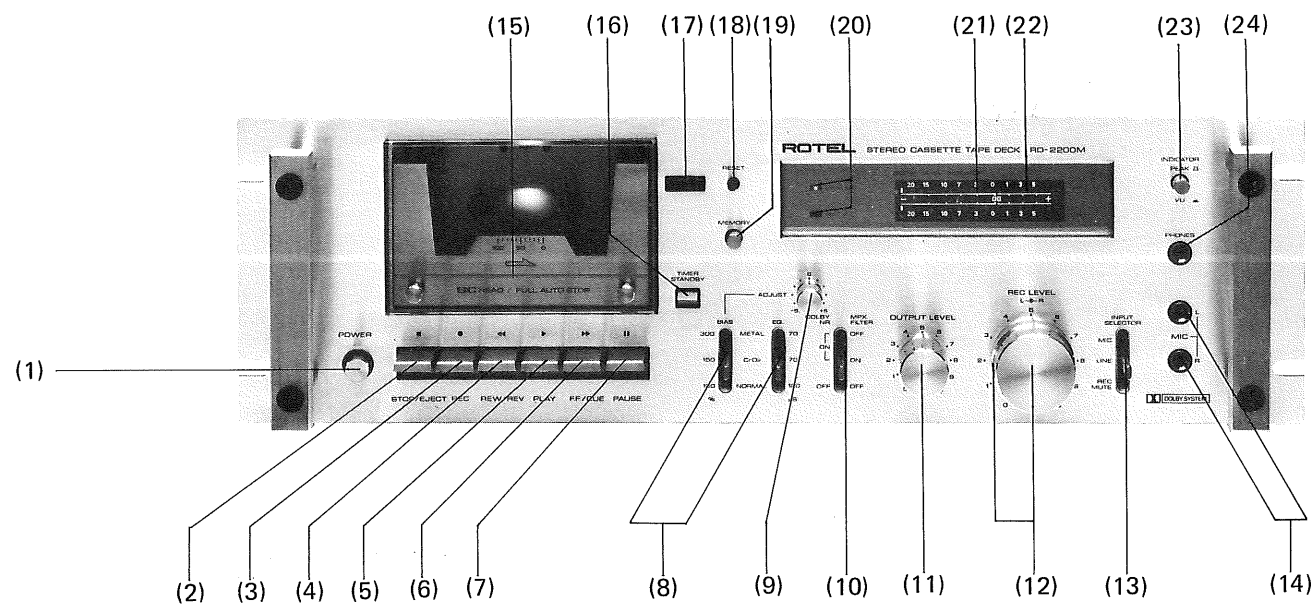
(8) **Bandväljare (BIAS/EQUALIZER)**
Med dessa omkopplare kan Ni inställa apparaten på egenskaperna av den bandtyp som används: normaltyp, kromdioxidtyp, ferrokromtyp eller metalltyp, för bästa av- och inspelning.
Obs! Dessa omkopplare skall normalt stå i samma lägen (se tabellen).

(9) **Kontroll för förspänningsjustering**
Med hjälp av förspänningskalan från -5 till +5 kan Ni justera förspänningsområdet beroende på bandtyp Ni använder. Skjut kontrollen mot (-) om den högre tonens kvalitet känns otillräcklig. Skjut kontrollen mot (+) om brus eller distorsion märks i ljudet. (Se tabellen för en lämplig förspänningsjustering för Er bandtyp.)

テープセレクター/バイアス微調整セッティング表
BIAS ADJUST SETTING LIST

メーカー MANUFACTURE	ブランド BRAND	タイプ TYPE	イコライザー スイッチ EQ SWITCH	バイアス スイッチ BIAS SWITCH	バイアス 微調整 ADJUST
MAXELL	UD	LN	120 μ S	100	+4
	XL II	LN	120 μ S	100	0
	XL I	CR	70 μ S	150	0
TDK	METAL-ALLOY	METAL	70 μ S	300	0
	OD	LN	120 μ S	100	-3
	AD	LN	120 μ S	100	+1
	D	LN	120 μ S	100	-1
	SA	CR	70 μ S	150	-3
SONY	METAL	METAL	70 μ S	300	+5
	AHF	LN	120 μ S	100	0
	BHF	LN	120 μ S	100	-4
	CHF	LN	120 μ S	100	0
	JHF	CR	70 μ S	150	0
	DUAD	FeCr	70 μ S	100	+3

メーカー MANUFACTURE	ブランド BRAND	タイプ TYPE	イコライザー スイッチ EQ SWITCH	バイアス スイッチ BIAS SWITCH	バイアス 微調整 ADJUST
BASF	SCR	CR	70 μ S	150	+5
	FCR	FeCr	70 μ S	100	+5
	SLH I	LN	120 μ S	100	-3
PHILIPS	CHROMIUM	CR	70 μ S	150	-1
FUJI	RANGE 4X	CR	70 μ S	150	+1
	RANGE 6	LN	120 μ S	100	0
SCOTCH	METAFINE	METAL	70 μ S	300	+5
	MASTER 120 μ S	LN	120 μ S	100	+1
	MASTER 70 μ S	CR	70 μ S	150	+2
AMPEX	PLUS	LN	120 μ S	100	0



日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

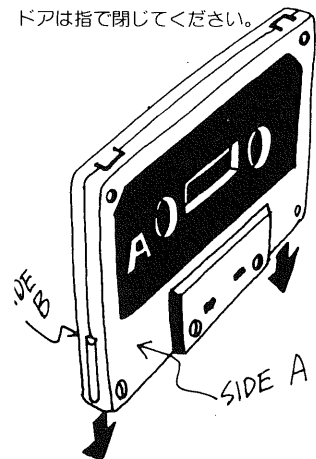
録音／再生のまえに

電源の接続、アンプとの接続が正しいかチェックしてください。

録音の際は、使用するテープにハブがあることを確認してください。

DINコードを使用してアンプやレシーバーからの入力を録音するときは、マイクを接続しないこと。マイクが繋がれているとアンプやレシーバーからの入力はカットされます。

カセットテープを装着するには、まず EJECT ボタンを押してカセットドアを開きます。録音あるいは再生したい方のラベルが手前になるようにして、テープの見える方を下にし、静かにカセットホルダーの中へ収めてください。ドアは指で閉じてください。



自動停止装置が採用されています。

本機はテープおよびメカニズムの保護のため、完全な自動停止装置が採用されています。早送り、巻き戻しあるいは定速走行(録音、再生)状態のとき、テープが空になると自動的に停止状態となりコントロールボタンは5秒以内に元の位置に戻ります。

(主) パワースイッチはOFFになりませんから、使用しないときはパワースイッチを押して電源をOFFにしてください。

AUTOMATIC SHUTOFF SYSTEM

To protect the RD-2200M's motor and drive mechanism against unnecessary wear, an automatic shut-off device has been built into the machine. When the supply hub stops for any reason the motor and drive mechanism will automatically shut off after a short period of time (usually about 5 seconds). The machine is also automatically shut-off at the end of tape (PLAY, REC/PLAY, FAST FORWARD and REWIND modes), disengaging all locked buttons.

NOTE — Since this device will not affect the electronic circuits of the machine it will still be necessary to turn off the entire unit by pushing the power switch.

VOR AUFNAHME ODER WIEDERGABE/EINSETZEN DER CASSETTE

1. Sicherstellen, daß der Netzanschluß und die Anschlüsse zwischen den verschiedenen Bausteinen richtig vorgenommen wurden.

2. Darauf achten, daß die Löschschutzlamellen auf der Rückseite der zur Verwendung vorgesehenen Cassette vorhanden sind, oder daß bei herausgebrochenen Lamellen ein Stück Klebeband über die entstandenen Öffnungen geklebt wurde.

3. Beim Aufnehmen von Verstärker-Quellen mittels DIN-Kabel-Verbindung darauf achten, daß die Mikrophone nicht an die MIC-Buchsen angeschlossen sind, da dies die Aufnahme durch den Verstärker blockieren würde.

4. Um eine Cassette einzusetzen, die Auswurf taste (EJECT) zum Öffnen der Cassettenfachtür drücken, dann die Cassette vorsichtig so in den Halter einsetzen, daß die offene Bandseite nach unten und die zum Abspielen oder Aufzeichnen vorgesehene Seite nach vorn weist. Die Cassettenfachtür zum Schließen mit den Fingern drücken.

AVANT L'ENREGISTREMENT OU LA REPRODUCTION/INSERTION D'UNE CASSETTE

1. S'assurer de que la connexion d'alimentation et les connexions entre les variés composants sont effectuées proprement.

2. S'assurer de que les languettes de prévention d'effacement dans l'arrière de la cassette que vous projetez à utiliser sont présentes, ou que vous avez posé une pièce du ruban sur le ouvertures si les pattes manquent.

3. Lorsqu'on enregistre des sources de l'amplificateur en utilisant la connexion du cordon DIN, s'assurer que les microphones ne sont insérés pas dans les jacks MIC, puisque ceci annulera le signal d'entrée de l'amplificateur.

4. Pour insérer une cassette, appuyer sur le bouton EJECT pour ouvrir la porte de cassette, et insérer doucement la cassette dans le porteur, avec le côté exposé du ruban en affrontant en bas et le côté que vous désirez d'écouter ou enregistrer en affrontant vers vous. Enfoncer la fermeture de la porte de cassette avec vos doigts.

SYSTEME D'ARRET AUTOMATIQUE

Un dispositif pour protéger le moteur et le mécanisme d'entraînement contre toute usure inutile a été incorporé dans la machine. Le moteur et le mécanisme d'entraînement sont automatiquement coupés après une courte période de temps (d'ordinaire environ 5 secondes) si la bobine d'alimentation s'arrête pour une raison ou une autre. La machine est également arrêtée automatiquement en fin de bande (en modes de LECTURE, ENR./LECT., AVANCE RAPIDE, REENROULEMENT), débrayant toutes les touches.

NOTE — Ce dispositif n'affectant pas les circuits électroniques de la machine, il est nécessaire de mettre l'appareil hors-circuit en poussant l'interrupteur d'alimentation.

te zien dat de band strak gewonden is voordat u uw cassette in uw deck insteekt.

VOOR HET OPNEMEN OF WEERGEVEN/CASSETTE INSTEKEN

1. Zorg ervoor dat de netaansluiting en de verbindingen tussen de verschillende componenten op de juiste manier tot stand zijn gebracht.

2. Zorg er verder voor dat de opname beveiligingstongetjes op de achterzijde van de cassette die u van plan bent te gebruiken, in plaats zijn, of dat u een stukje plakband over de gaatjes heeft geplakt als de tongetjes niet in plaats zijn.

3. Wanneer er wordt opgenomen van versterker-geluidsbronnen met gebruik van de DIN-snoer aansluiting, zorg er dan voor dat de de mikrofoons niet in de MIC-sluitingen zijn ingestoken, als dit het inkomende signaal van de versterker zou opheffen.

4. Om een cassette in te steken, druk de uitwerptoets (EJECT) in om het cassettedeurtje te openen, en steek de cassette voorzichtig in de houder, met de open kant van de band naar beneden en de kant die u wenst op te nemen naar u toe. Druk het cassettedeurtje met uw vingers dicht.

AUTOMATISCH UITSCHAKELSYSTEME

Om de motor en het aandrijfmechanisme van de RD-2200M van onnodige slijtage te beschermen, is een automatisch uitschakel systeem in dit apparaat ingebouwd. Wanneer de voorraadspool voor welke rede dan ook stopt, schakelt de motor zowel als het aandrijfmechanisme na korte tijd uit (gewoonlijk ongeveer 5 seconden). Het apparaat wordt ook uitgeschakeld aan het einde van de band (WEERGAVE, OPNAME/WEERGAVE, SNEL VOORUIT-SPOELEN en TERUGSPOELEN, bedrijfstoestanden) en alle vergrendelde toetsen worden vrijgezet. OPMERKING — Sinds deze functie geen invloed op het elektronische circuit heeft van het apparaat, is het nodig de gehele unit uit te schakelen met behulp van de netschakelaar.

se prenda. Asegúrese siempre de cerciorar que la cinta se devana apretadamente antes de insertar una cassette en su magnetófono.

ANTES DE LA GRABACION O LA REPRODUCCIÓN/INSERTIÓN DE LA CASSETTE

1. Asegúrese de que se efectúan propiamente la conexión de alimentación y las conexiones entre los varios componentes.

2. Asegúrese de que están presentes las lengüetas de prevención de borradura en la parte trasera de la cassette que se propone a usar, o que ha puesto una pieza de la cinta sobre las aberturas si las lengüetas fallan.

3. Al grabarse desde las fuentes del amplificador usando la conexión del cordón DIN, asegúrese de que los micrófonos no se insertan en los receptáculos MIC, ya que esto cancelará la señal entrante desde el amplificador.

4. Para insertar una cassette, oprima el botón EJECT para abrir la puerta de cassette, e inserte suavemente la cassette en el portador, con el lado expuesto de la cinta encarándose hacia abajo y el lado que quiere oír o grabar encarándose hacia Vd. Oprima el cierre de la puerta de cassette con sus dedos.

SISTEMA DE CIERRE AUTOMATICO

Para proteger el motor y del mecanismo de accionamiento del RD-2200M contra el desgaste innecesario, un dispositivo de cierre automático se ha incorporado en la máquina. Cuando el cubo de suministro se para por cualquier razón el motor y el mecanismo de accionamiento se cerrarán automáticamente después de un corto período de tiempo (usualmente unos 5 segundos). La máquina se cierra también automáticamente al fin de la cinta (modos de REPRODUCCION, GRAB/REPROD, AVANCE RAPIDO y REBOBINADO) desnegando todos los botones cerrados. NOTA — Ya que este dispositivo no afectará los circuitos electrónicos de la máquina, será necesario aun desconectarse la unidad entera operimiéndose el interruptor de alimentación.

inserire un lapis nel mozzo più strettamente avvolto, e lo tornare con il lapis finché la rilassatezza sia corretto. Assicurarsi sempre di verificare che il nastro si avvolge strettamente prima di inserire una cassette nel vostro magnetofono.

PRIMA DELLA REGISTRAZIONE O LA RIPRODUZIONE/INSERTIONE DELLA CASSETTE

1. Assicurarsi di che il collegamento di potenza ed i collegamenti fra i vari componenti si effettuano propriamente.

2. Assicurarsi di che sono presenti le langhette di prevenzione di cancellatura nella parte posteriore della cassette che Lei progetta a usare, o che Lei ha posto una pezza del nastro sull'apertura se mancano le langhette.

3. Quando si registra dalle fonti dell'amplificatore usando il collegamento del cordone DIN, assicurarsi che i microfoni non si inseriscono nelle prese MIC, poichè questo cancellerà il segnale di entrata dall'amplificatore.

4. Per inserire una caseette, premere il bottone EJECT per aprire la porta di cassette, ed inserire dolcemente la cassette nel recipiente, con il lato esposto del nastro affrontandosi in basso ed il lato che Lei desidera di ascoltare o registrare affrotandosi verso Lei. Premere la fermatura della porta di cassette con i vostri dita.

SISTEMA DI INTERRUZIONE AUTOMATICA

Per proteggere il motore dell' RD-2200M ed il meccanismo di trasmissione da un uso non necessario, il funzionamento dell'apparecchio si interrompe automaticamente grazie a un sistema incorporato. Quando il mozzo di fornitura ferma per qualsiasi ragione il motore ed il meccanismo di trasmissione si interromperanno automaticamente dopo un breve periodo di tempo usualmente circa 5 secondi). La macchina si interrompe inoltre automaticamente alla fine del nastro fbrmas di RIPRODUZIONE, REG/RIPRO, AVANZAMENTO RAPIDO e RIAVVOLGIMENTO), disinnestando tutti pulsanti chiusi. ATTENZIONE — Poichè questo sistema non influisce sui circuiti elettronici dell'apparecchio, è necessario comunque diattivare l'intero apparecchio, spegnendo l'intruttore di energia.

FÖRE IN- OCH AVSPELNING AV KASSETT

1. Kontrollera att anslutningarna med nätet såväl som mellan komponenterna är korrekta.

2. Kontrollera att fliken eller flikarna sitter på kassetten eller flikhålet eller -hålen är täckta med tejp.

3. Anslut ej mikrofonerna till mic-intagen vid inspelning från en källa ansluten till förstärkaren med en DIN-sladd. Det spärrar nämligen ut ingångssignalen från förstärkaren.

4. Vid insättning av en kassett i kassettluckan, tryck ned EJECT-knappen så att kassettluckan öppnas. Sätt in kassetten i luckan, med kassetstens bandöppning nedåt. Bandet går från vänster till höger vid av- och inspelning. Tryck in locket så att luckan stängs.

AUTOMATISKT AVSTÄNGNINGSSYSTEM

För att skydda motorn och drivmekanismen på RD-2200M för onödig slitning är en automatisk avstängningsanordning inbyggd. När materrullen stannar av vilken anledning som helst avstänges både motorn och drivme - kanismen automatiskt efter en kort stund (vanligtvis inom ca: 5 sekunder). När bandet slutspelats avstänges drivmekanismen automatiskt och alla knappar (PLAY, REC/PLAY, snabbspolning framåt och återspolning) frigörs.

OBS! Efterson denna anordning inte avstänger de elektroniska kretsarna på apparaten, skall strömbrytaren inställas i OFF-läge för att fränkoppla hela apparaten.

イマー録音および再生の かた

機の電源が入っている状態でカセット
装着します。

PAUSEボタンを押して、録音する
は録音状態に、再生する場合は再生
にします。(録音、再生ともにあらか
レベル調整を忘れないでください。)
使用になるタイマーの指示に従って
とタイマーを接続してください。
連する機器、たとえばチューナー、
ナーバーなどの接続も忘れないでくだ
い。

機のTIMER STANDBYスイ
Fを押してください。

準備完了、タイマーの設定時刻に
は作動します。

Recording and Playback With the Timer

1. With the power to the unit on, insert a cassette into the holder.
2. With the unit in record mode for recording, or in playback mode for replay, depress the PAUSE button. (Be sure you have previously adjusted levels for recording or playback.)
3. Connect the timer to the unit following the instructions provided with the timer. Be sure connections between all related components (tuner, etc.) have been made.
4. Press the TIMER STANDBY switch. The unit will begin operation at the time established by the timer.

Aufnahme und Wiedergabe mit dem Timer

1. Wenn das Gerät ausgeschaltet ist, setzen Sie eine Kassette in das Kassettenfach ein.
2. Wenn das Gerät auf "Aufnahme" oder "Wiedergabe" geschaltet ist, drücken Sie die PAUSE-Taste. (Versichern Sie sich, dass Sie zuvor den Aufnahme- oder Wiedergabe-Pegel angepasst haben.)
3. Schliessen Sie den Timer an das Gerät an, und beachten Sie dabei die dem Timer beigelegte Bedienungsanleitung. Versichern sich, dass alle Verbindungen zwischen den Komponenten (Tuner, usw.) erstellt sind.
4. Drücken Sie den TIMER STANDBY-(Hilfs)-Schalter. Das Gerät wird zu der mit dem TIMER festgesetzten Zeit zu arbeiten beginnen.

Enregistrement et reproduction avec la minuterie

1. Avec l'alimentation allumée à l'appareil, insérer une cassette dans le porte-cassette.
2. Avec l'appareil dans le mode d'enregistrement pour enregistrement, ou dans le mode de reproduction pour reproduction, appuyer sur le bouton PAUSE. (S'assurer de que vous avez ajusté antérieurement pour enregistrement ou reproduction.)
3. Raccorder la minuterie à l'appareil en suivant les instructions pourvues avec la minuterie. S'assurer de que les raccords entre tous les composants relatifs (sintonisateur, etc.) ont été effectués.
4. Appuyer sur l'interrupteur TIMER STANDBY. L'appareil commencera l'opération au temps établi par la minuterie.

Opname- en weergave met ge- bruik van de tijdklok

1. Met de spanning naar het apparaat ingeschakeld, een cassette in de houder steken.
2. Met het apparaat in de opname mode voor opnemen, of in de weergave mode voor weergeven, de PAUSE-knop indrukken. (Zorg ervoor dat u voordat u dit doet, de niveaus voor opname- en weergave heeft ingesteld.)
3. Sluit de tijdklok op het apparaat aan volgens de met de tijdklok meegeleverde instructies. Zorg ervoor dat alle verbindingen tussen de betreffende componenten (tuner enz.) zijn gemaakt.
4. Druk de TIMER STANDBY-schakelaar in. Het apparaat zal gaan werken op de tijd ingezet op de tijdklok.

Grabación y reproducción con el contador de tiempo

1. Con la alimentación conectada al aparato, inserte una cassette en el portacassetes.
2. Con el aparato en el modo de grabación para grabación, o en el modo de reproducción para reproducción, oprima el botón PAUSE. (Asegúrese de que ha ajustado anteriormente los niveles para grabación o reproducción.)
3. Conecte el contador de tiempo al aparato siguiendo las instrucciones provistas con el contador de tiempo. Asegúrese de que se han efectuado las conexiones entre todos los componentes relacionados (sintonizador, etc.).
4. Oprima el interruptor TIMER STANDBY. El aparato empezará la operación en el momento establecido por el contador de tiempo.

Registrazione e riproduzione con il temporizzatore

1. Con l'alimentazione accessa all'apparecchio, introdurre una cassette nel portacassette.
2. Con l'apparecchio nel modo di registrazione per registrazione, o nel modo di riproduzione per riproduzione, premere il bottone PAUSE. (Assicurarsi di che Lei ha aggiustato precedentemente i livelli per registrazione o riproduzione.)
3. Collegare il temporizzatore all'apparecchio seguendo le istruzioni provvedute con il temporizzatore. Assicurarsi di che si hanno effettuato i collegamenti fra tutti i componenti relativi (sintonizzatore, ecc.).
4. Premere l'interruttore TIMER STANDBY. L'apparecchio comincerà l'operazione nel momento stabilito per il temporizzatore.

Inspelning och avspelning med tid- mätaren

1. Påkoppla apparaten och lägg in en kassett i kassetthållaren.
2. Inställ apparaten i antingen inspelnings- eller avspelningsläget. Tryck därefter ned PAUSE-knappen. (Glöm ej att justera in- eller avspelningsnivåerna innan dess.)
3. Anslut apparaten till tidmätaren enligt dess bruksanvisning. Kontrollera att anslutningarna till alla komponenterna (tuner, etc.) är klara.
4. Tryck ned tidmätaromkopplaren (TIMER STANDBY). Apparaten börjar fungera vid den inställda tidpunkten.

ヘッド部を露出させるには
ヘッドドアにある2個のビスを左にま
わしてください。カセットドア部分が容
易に分解でき、ヘッドクリーニングや消
磁がやりやすくなります。

REMOVAL OF CASSETTE LID

Turning the 2 knobs on the cassette door counterclockwise will allow you to remove that section to facilitate head cleaning and demagnetization operations.

ENTFERNEN DES KASSETTEN-DECKELS

Durch Drehen der beiden Knöpfe an der Cassettenfachtür entgegen dem Uhrzeigersinn kann dieser Teil entfernt werden, um das Reinigen der Tonköpfe und Entmagnetisieren zu erleichtern.

ENLEVEMENT DU VOLET DE CASSETTE POUR

Le tour des 2 boutons sur la porte de cassette au sens inverse des aiguilles d'une montre vous permettra d'enlever cette section pour faciliter les opérations de démagnétisation et nettoyage de la tête.

AFNEMEN VAN HET CASSETTEDEKSELTJE

Het draaien van de 2 knopjes op het cassettedeurtje, tegen de wijzers in, maakt het mogelijk dat gedeelte af te nemen, om het mogelijk te maken de koppen te reinigen en te ontmagnetiseren.

AMOVIBALE DE LA TAPA DE LA CASSETTE PARA LIMPIEZA

El giro de las 2 perillas en la puerta de cassette en el sentido contrario al de las agujas del reloj le permitirá quitar esa sección para facilitar las operaciones de demagnetización y limpieza de cabezas.

AMOVIBILE DEL COPERCHIO DELLA CASSETTA PER PULIZIA

Il giro dei 2 bottoni sulla porta di cassette in senso antiorario vi permetterà di rimuovere quella sezione per facilitare la pulizia della testa e l'operazioni di smagnetizzazione.

AVLÄGNSNANDE AV LOCKET TILL KASSETT- FACKET

Vrid båda skruvarna på locket till kassettluckan moturs, så att locket avlägsnas och rengöring jämte avmagnetisering av tonhuvuden lätt kan utföras.

ヘッドの清掃

ヘッドの劣化の原因の大部分はヘッドの汚
こよるものです。またキャブスタンの
れは正しいテープ走行を妨げ回転ムラ
原因ともなります。ヘッドおよびキャ
スタンの清掃は綿棒に無水アルコール
を浸ませ慎重に行なってください(矢
部分)。
各市販のクリーニングセットも効果的
です。

CLEANING

The most frequent cause of failure to record in one or both channels, or of weak, distorted sound, is dirty tape heads and capstan. So, be sure to clean the heads, capstan, pinch roller and tape guides as often as possible using a "Q" tip dipped in ordinary rubbing alcohol or commercial liquid tape head cleaner. Thoroughly wipe the surface of the heads, capstan, roller and tape guide.

REINIGUNG

Die häufigste Ursache von fehlerhaften Aufnahmen in einem oder in beiden Kanälen oder von schwachem, verzerrtem Ton ist schmutzige Tonköpfe und Tonwelle. Daher sollten die Köpfe, die Tonwelle, die Andruckrollen und die Bandführungen so oft wie möglich gesäubert werden. Verwenden Sie dazu Reinigungstäbchen, die Sie in gewöhnlichen Reinigungsalkohol oder in ein handelsübliches Tonkopf-Reinigungsmittel tauchen. Damit säubern Sie gründlich die Oberfläche der Tonköpfe, Andruckrollen, Bandführungen und der Tonwelle.

NETTOYAGE

La cause la plus fréquente d'incapacité d'enregistrer sur un canal ou les deux, ou d'un son faible ou distordu, est due aux têtes et au cabestan sales. Donc, ne pas manquer de nettoyer les têtes de lecture, le rouleau de pression, les guides de bande et le cabestan aussi souvent que possible à l'aide d'un coton-tige ayant été plongé dans de l'alcool à nettoyage ou dans un produit de nettoyage de tête de lecture commercial. Bien nettoyer la surface des têtes, du cabestan, du rouleau et des guides de bande.

REINIGING

De meest voorkomende oorzaak van het uitvallen van één of beide kanalen, of van zwak, vervormd geluid, is vuile toonkoppen en aandrijfjas (capstan). Zo, zorg ervoor, de toonkoppen, aandrijfjas, aandrukrol en bandgeleiders, zo vaak mogelijk met gebruik van een wattenstaafje gedrenkt in gewone reinigingsalcohol of in de handel verkrijgbaar toonkop-reinigingsmiddel te reinigen. De oppervlakte van de toonkoppen, aandrukrol en bangeleiders grondig schoonvegen.

LIMPIEZA

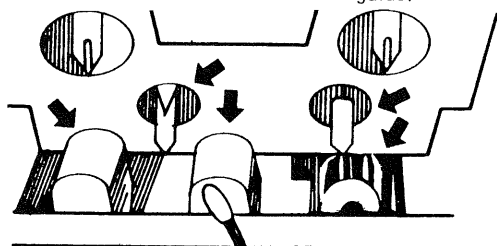
La causa más frecuente de una falla de grabarse en un o ambos canales, o el sonido débil y distorsionado, es debido a las cabezas y cabrestante sucios. Por tanto, asegúrese de limpiar las cabezas, el cabrestante, el rodillo de compresión y las guías de cinta tan a menudo como posible usando una varilla limpiadora "Q" empapada en alcohol ordinario un líquido limpiador para cabeza de cinta. Frote limpiando a fondo la superficies de las cabezas, el cabrestante, el rodillo y la guía de cinta.

PULIZIA

Le cause più frequente d'una cattiva registrazione su uno o ambedue i canali, oppure d'un debole, distorto suono, è le testine di nastro ed il capstan sporchi. Così, assicurarsi di pulire le testine, il capstan, il rullo principale e le guide di nastro tanto frequentemente come possibile usando una punta di tipo "Q" immersa in normale alcole per frizione o un pulitore liquido per testine di nastro in commercio. Strofinare fino in fondo la superficie delle testine, il capstan, il rullo e la guida di nastro.

RENGÖRING

Det mest förekommande felet som uppstår vid inspelning med en kanal eller båda kanalerna, eller svagt och förvrängt ljud vid avspelning förorsakas av damm och smuts på band, huvud och kapstan. Därför bör huvuden, kapstanen, matarrullen och bandstyrordning rengöras så ofta som möjligt. Använd en rengöringssticka (Q-tip) fuktad i vanlig alkohol eller en specialvätska för huvudrengöring som finns att köpa på marknaden. Ytorna på huvuden, kapstanen, rullarna och bandstyrordningen skall torkas noggrant.



ヘッドの清掃
HEAD CLEANING

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

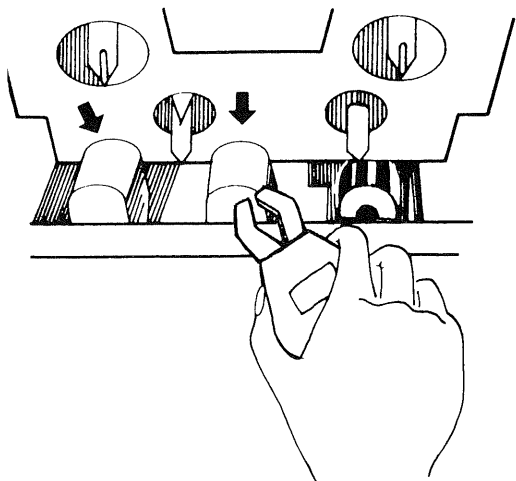
磁について

長時間使用しているとヘッドに磁気を帯びることがあります。そのままで使用すると音質の劣化や雑音の発生を起きますので20〜30時間毎に消磁されることをおすすめします。

磁は市販の消磁器（ヘッドデマグネター）をご利用ください。使用法はそれぞれの消磁器の説明書に準じてください。

②消磁を行なうときは、必ず本機のコンセントを抜いてから行ってください。

消磁 HEAD DEMAGNETIZING



油について

機は製造時点において完全に注油されおりますから長期にわたってユーザーの方々のお手をわずらわせることはありません。相当の長期間にわたるご使用にりもし注油の必要が生じた場合は販売またはローテル様にてお問い合わせください。

DEMAGNETIZING

The tape heads, capstan and tape guides gradually become magnetized with use, which will eventually affect the sound quality of your tapes. Demagnetizing should follow cleaning, but need not take place as often as cleaning, once after every 20 to 30 hours of use should suffice.

A demagnetizer may be purchased at a moderate cost from any dealer carrying tape recording accessories. Follow the instruction supplied with the demagnetizer.

CAUTION: Push the power switch off before you attempt demagnetizing.

ENTMAGNETISIERUNG

Die Tonköpfe, die Tonwelle und die Bandführungen werden mit der Zeit durch die Benutzung magnetisiert, das wird sich schliesslich auch auf die Tonqualität Ihrer Bänder auswirken. Entmagnetisierung sollte der Reinigung folgen, braucht aber nicht so oft ausgeführt zu werden; einmal nach 20 bis 30 Stunden Benutzung des Gerätes sollte genügen.

Ein Entmagnetisierer kann zu einem mässigen Preis bei jedem Händler, der Tonbandgerät-Zurberhörteile führt, erworben werden. Folgen Sie den mit dem Entmagnetisierer mitgelieferten Richtlinien. ACHTUNG: Schalten Sie den Netzschalter aus, bevor Sie mit der Entmagnetisierung beginnen.

DEMAGNETISATION

Avec l'usage, les têtes de lecture, le cabestan et les guides de bande deviennent graduellement magnétiques, ce qui affectera d'une manière adverse la qualité du son de vos bandes. La démagnétisation devrait suivre le nettoyage, mais n'a pas besoin d'être fait aussi souvent, une fois après une utilisation de 20 à 30 heures devrait suffire.

Un démagnétiseur peut être acheté à prix modéré chez tout fournisseur d'accessoires de magnétophone. Suivez les instructions fournies avec le démagnétiseur.

ATTENTION: Couper le courant en poussant l'interrupteur d'alimentation avant de démagnétiser.

AVMAGNETISERING

Spelhuvuden, kapstanen, bandstyrnaordning en magnetiseras så småningom när apparaten användes, vilket försämrar tonkvaliteten vid in- och avspelning. Avmagnetisering skall utföras efter rengöring, fast inte så ofta. Avmagnetisering efter 20 - 30 timmars användning är tillräcklig.

Avmagnetiserare finns att köpa till ett rimligt pris på vilken radioaffär som helst som säljer tillbehör till bandspelare. Bruksanvisningarna till avmagnetiserare skall genomläsas noggrant.

OBS! Apparaten skall alltid kopplas från nätet när den avmagnetiseras.

DEMAGNETISATION

Avec l'usage, les têtes de lecture, le cabestan et les guides de bande deviennent graduellement magnétiques, ce qui affectera d'une manière adverse la qualité du son de vos bandes. La démagnétisation devrait suivre le nettoyage, mais n'a pas besoin d'être fait aussi souvent, une fois après une utilisation de 20 à 30 heures devrait suffire.

Un démagnétiseur peut être acheté à prix modéré chez tout fournisseur d'accessoires de magnétophone. Suivez les instructions fournies avec le démagnétiseur.

ATTENTION: Couper le courant en poussant l'interrupteur d'alimentation avant de démagnétiser.

ENTMAGNETISIERUNG

Die Tonköpfe, die Tonwelle und die Bandführungen werden mit der Zeit durch die Benutzung magnetisiert, das wird sich schliesslich auch auf die Tonqualität Ihrer Bänder auswirken. Entmagnetisierung sollte der Reinigung folgen, braucht aber nicht so oft ausgeführt zu werden; einmal nach 20 bis 30 Stunden Benutzung des Gerätes sollte genügen.

Ein Entmagnetisierer kann zu einem mässigen Preis bei jedem Händler, der Tonbandgerät-Zurberhörteile führt, erworben werden. Folgen Sie den mit dem Entmagnetisierer mitgelieferten Richtlinien. ACHTUNG: Schalten Sie den Netzschalter aus, bevor Sie mit der Entmagnetisierung beginnen.

DEMAGNETISATION

Avec l'usage, les têtes de lecture, le cabestan et les guides de bande deviennent graduellement magnétiques, ce qui affectera d'une manière adverse la qualité du son de vos bandes. La démagnétisation devrait suivre le nettoyage, mais n'a pas besoin d'être fait aussi souvent, une fois après une utilisation de 20 à 30 heures devrait suffire.

Un démagnétiseur peut être acheté à prix modéré chez tout fournisseur d'accessoires de magnétophone. Suivez les instructions fournies avec le démagnétiseur.

ATTENTION: Couper le courant en poussant l'interrupteur d'alimentation avant de démagnétiser.

LUBRICATION

The RD-2200M has been fully lubricated at the factory. No other lubrication should be necessary for some time. If lubrication should become necessary at some future date, be sure to have this done by a qualified technician only.

SCHMIERUNG

Das RD-2200M ist in der Firma ganz geschmiert worden. Keine andere Schmierung ist für die nächste Zeit erforderlich. Wenn Schmierung einmal erforderlich werden sollte, ist das nur von einem qualifizierten Fachmann zu erledigen.

LUBRIFICACION

Le RD-2200M a été entièrement lubrifié en usine. Aucune autre lubrification n'est nécessaire pour quelque temps. Mais en cas de nécessité à une date future, s'assurer que ce soit fait seulement par un technicien qualifié.

SMERING

De RD-2200M was op de fabriek geheel doorgesmeerd. Geen andere smering zou nodig moeten zijn voor de eerste tijd. Zou in de toekomst smering nodig moeten zijn, dan moet dat slechts door een gekwalificeerde vakman worden gedaan.

LUBRIFICACION

El RD-2200M recibe una lubricación completa en fábrica. Por largo tiempo - no debe requerir lubricación alguna. No obstante si en el futuro fuera necesaria, confíelo solamente a un técnico cualificado.

LUBRIFICAZIONE

L'RD-2200M viene completamente lubrificato in fabbrica. Non è quindi necessaria alcuna lubrificazione per un certo tempo. Quando la lubrificazione si rende necessaria, assicurarsi che sia eseguita da un specialista.

SMÖRJNING

RD-2200M är fullständigt smörd före leverasen från fabriken. Ingen smörjning behövs således under en lång tid. Om den ändå krävs, skall den absolut utföras av en kvalificerad fackman.

ムについて

ムは本機の近くにおかれた他の電気製の影響によって発生することがあります。アンプのトランスや、モーター類あるいは冷蔵庫のサーモスタットに原因がすることも考えられます。そのような場合、本機の設置場所を変えたり、配線のきまわしを移動してみればムは消えます。また、電源コンセントの差し込み逆にするとも消えることがあります。

HUM

In any high fidelity installation, hum may be caused by interconnecting associated equipment. If the addition of the RD-2200M to your system is accompanied by previously nonexistent hum reverse the AC line plug in its socket. *If this does not help, you may have defective interconnecting cables or the cables may be located too near a strong AC field, such as a television, power transformer, AC motor, or power lines. *Do not attempt changes to plug connections in the U.K. in any attempt to reduce hum in your system.

BRUMM

In jeder HiFi-Anlage kann Brumm durch untereinander verbundene Zuberhörteile entstehen. Falls durch den Zusatz des RD-2200M in Ihre Anlage ein früher nicht existierender Brummtönen entsteht, drehen Sie den AC-Netzstecker in seiner Steckdose um. Wenn das nicht hilft, können die Verbindungskabel defekt sein, oder sie sind vielleicht zu nahe an einem starken Wechselstromfeld verlegt, z.B. Fernseher, Leistungstransformator, AC-Motor oder Starkstromleitungen.

RONFLEMENT

Dans une installation de haute fidélité, le ronflement peut être causé par une interconnexion des équipements associés. Si l'addition du RD-2200M à votre système est accompagnée par un ronflement qui n'existait pas auparavant, inverser la prise de la ligne d'alimentation dans ses fiches. Si cela ne change rien, il se peut que les câbles d'interconnexion soient défectueux ou que ces câbles soient placés trop près d'un fort champ électrique, comme un téléviseur, un transformateur de puissance, un moteur de courant alternatif, ou des lignes d'alimentation.

GEBROM

In elke Hi-Fi-installatie kan gebrom ontstaan door het onderling verbinden van toebehorende apparaten. Als door het toevoegen van de RD-2200M aan uw systeem, een vroeger niet bestaand gebrom optreed, draai dan de stekker in de wisselstroom-contactdoos om. *Als dit niet helpt, kunnen de verbindings snoeren defect zijn, of ze bevinden zich te dicht bij een sterk wisselstroomveld, zoals een televisie, krachttransformator, wisselstroommotor of sterkstroomleidingen.

ZUMBIDO

En cualquier instalación de alta fidelidad puede producirse un zumbido al interconectar los diversos componentes. Si al conectar el deck se produjera un zumbido no existente anteriormente, invierta la posición de la clavija en el enchufe de CA. Si esto no lo soluciona, puede deberse a cables de conexión deficiente o a cables situados demasiado cerca de un fuerte campo de CA, como un televisor, transformador de potencia, motor o cables de alta tensión.

RUMORE

In ogni installazione di alta fedeltà il rumore può essere causato da parti associate che si interconnettono. Se la congiunzione dell'RD-2200M al sistema crea un rumore non esistente precedentemente, invertire nella sua presa la spina della linea a corrente alternata (CA). Se ciò non elimina il rumore, probabilmente i cavi intercomunicanti sono difettosi oppure sono posti troppo vicini a un forte campo di corrente alternata, come televisore, trasformatori di potenza, un motore CA o linee di energia.

BRUM

Brum kan uppstå när däckat ansluts till annan apparat, även om installationen är korrekt. Om det uppstår brum som tidigare hörs, skall Ni först omvända stickkontaktens läge i sockeln. Skulle detta inte avhjälpa brummet kan det hända att anslutningskablarna har fel någonstans eller ligger för nära ett starkt växelströmsfält såsom TV-apparat, transformator, växelströmsmotor eller strömförande kabel.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

VOLTAGE SELECTION

Not available for U.K., Canada and Scandinavia

The unit is a variable voltage equipment that can run on 100V, 120V, 220V or 240V power supply. Your unit should already be preset at the proper voltage for use in your area. However, if you move to an area where the power supply voltage is different, the voltage setting can be manually changed. BE SURE THAT YOUR UNIT IS NOT CONNECTED TO THE POWER SOURCE BEFORE ATTEMPTING TO MAKE THIS CHANGE.

To check the voltage setting, remove the name plate on the rear panel and locate the VOLTAGE SELECTOR. Use a screwdriver to turn the voltage selector to the required voltage.

SPANNUNGSWAHL

Nicht vorhanden in Grossbritannien, Kanada und Skandinavien

Das Gerät kann mit Wechselspannungen von 100V, 120V, 220V oder 240V betrieben werden. Das Ihnen gelieferte Gerät sollte bereits auf die in Ihrer Gegend übliche Netzspannung eingestellt sein; sollten Sie in eine Gegend mit abweichender Spannung umziehen, so können Sie die Spannungseinstellung von Hand ändern. VER-SICHERN SIE SICH, DASS IHR GERÄT NICHT UNTER STROM STEHT, WENN SIE DIESE ÄNDERUNG AUSFÜHREN

Zur Änderung der Spannungseinstellung entfernt man das Typenschild auf der Rückwand, wodurch der Spannungswähler (VOLTAGE SELECTOR) zugänglich wird. Drehen Sie den Netzspannungswahlschalter mit einem Schraubenzieher auf die verlangte Spannung.

SELECTION DE TENSION

Non fournie pour la Grande-Bretagne, le Canada et la Scandinavie

L'appareil peut être utilisé sur différents tensions: 100V 120V 220V ou 240V. L'appareil qui vous est livré est adapté au courant de votre région; si vous déménagez et que la tension de votre nouvelle région est différente, adapter manuellement l'appareil.

S'ASSURER QUE VOTRE APPAREIL SOIT DEBRANCHE AVANT DE CHANGER LE REGLAGE DU TENSION.

Pour changer la tension, enlever la plaque qui porte la plaque signalétique située sur le panneau arrière et repérer la fiche sélectrice. Se servir d'un tourne-vis et tourner le sélecteur de tension à la tension requise.

SPANNINGSOMZETTING

Niet verkrijgbaar voor G.B., Canada en Scandinavië

De unit kan op wisselspanningen van 100V, 120V, 220V of 240V worden gebruikt. Het aan u geleverde apparaat zou alreeds op de juiste netspanning voor uw gebied moeten zijn ingesteld. Niettemin als u verhuist naar een gebied waar een afwijkende netspanning wordt gebruikt, kan de netspanning met de hand worden omgezet.

VERZEKERT U ER VAN, DAT HET DECK NIET ONDER STROOM STAAT, WANNEER U DEZE HANDELING UITVOERT.

Voor het omzetten van de netspanning, verwijder het naamplaatje op het achterpaneel, waardoor het mogelijk wordt de spanningskiezer (VOLTAGE SELECTOR) te bereiken. Gebruik een schroevendraaier om de spanningskiezer op de gewenste netspanning te draaien.

SELECCION DE VOLTAJE

No existe para el Reindlnido el Canadá y la Escandinavia

El aparato es un equipo de voltaje regulable que puede funcionar a 100V, 120V, 220V o 240V de potencia. Su unidad ya viene previamente ajustada al correcto voltaje para uso en su área. Pero si Ud. se muda a un área donde la fuente de fuerza tiene un voltaje diferente, el voltaje puede ser manualmente cambiado o ajustado para estar de acuerdo con él de su nueva área.

ASEGÚRESE DE QUE SU UNIDAD NO ESTÉ CONECTADA A LA FUENTE DE FUERZA ANTES DE TRATAR DE EFECTUAR ESTE CAMBIO.

Para cambiar el selector de voltaje, quite la placa de número ubicada en la parte trasera del panel y localice el SELECTOR DE VOLTAJE. Use un destornillador y cambie el selector de voltaje al voltaje apropiado.

SCelta DEL VOLTAGGIO

Non è possibile in Inghilterra, Canada e Scandinavia

L'apparecchio è un apparecchio a voltaggio variabile che può funzionare su 100V, 120V, 220V, o 240V. Il vostro apparecchio arriva già connesso al voltaggio adatto alla vostra località per usare nella vostra area, comunque se doveste trasferirvi in una zona con corrente di voltaggio differente, il cambio può essere effettuato facilmente a mano.

ASSICURATEVI CHE IL VOSTRO APPARECCHIO NON SIA CONNESSO ALLA LINEA DI CORRENTE PRIMA DI FARE QUESTO CAMBIO.

Per cambiare il voltaggio, togliere la targhetta sul pannello posteriore e trovare il scelto voltaggio (vedi figura pagina precedente in fondo). Il voltaggio può essere regolato fissando, con un cacciavite, per il selettore sul voltaggio richiesto.

SPÄNNINGSVÄLJARE

Ej tillgänglig i Storbritannien, Kanada och Skandinavien

Apparatens spänning kan varieras så att den kan användas vid spänning på 100V, 120V, 220V eller 240V. Apparaten levereras inställd på den rätta spänning, som används i det område där Du bor. Om Du emellertid flyttar till ett område med annan spänning, kan apparaten omställas för hand.

FÖRSÄKRA DIG OM ATT APPARATEN INTE ÄR KOPPLAD TILL STRÖMKÄLLAN, INNAN DU FÖRSÖKER GÖRA DENNA ÄNDRING.

För att ändra på inställningen av spänningen, tag bort namnskylten på bakpanelen och installera spänningsväljaren (Voltage Selector) (se bilden). Spänningsväljaren skall installas på den passande spänning med en skruvmejsel.

もな規格

- ヘッド.....SC(センダストコア)ヘッド(録/再)
ダブルギャップフェライトコアヘッド(消去)
トラック.....4トラック2チャンネル
テープ速度.....4.8cm/秒
モーター.....電子制御DCモーター
ウノフラッター.....0.1%(DIN)、0.045%(WRMS)
送り時間.....90秒(C-60)
変数特性(MPX オフ).....ノーマル、LHテープ 30~17,000Hz±3dB
クロームテープ 30~19,000Hz±3dB
メタルテープ 30~19,000Hz±3dB
比(クロームテープ).....ドルビーNR OUT 56dB以上
ドルビーNR IN 64dB以上
力感度/インピーダンス.....MIC 0.4mV 20kΩ
LINE 140mV 50kΩ
DIN 0.1mV 1kΩ
カレベル.....LINE 980mV
VU, 1kHz=160pwb mm) DIN 980mV
テープセレクトター.....バイアス 100/300/150%(85kHz)
イコライザー 120/70/70μS
アース微調整.....±5(ノーマル、クローム、メタルテープ)
源.....AC 100V 50/60Hz
消費電力.....10W(最大)
寸法.....482幅×150高×260奥行mm
重量.....6.2kg
仕様および外観は改良のため予告なく変更することがあります。
ドルビーはドルビー研究所の登録商標です。
ドルビーノイズリダクションはドルビー研究所のライセンスに従って使用して
ます。

SPECIFICATIONS

- Heads.....SC (Sendust Core) REC/PB Head
Double Gaps Ferrite Core Erase Head
Track.....4 Track/2 Channel
Tape Speed.....4.8cm/sec. (1-7/8ips)
Motor.....Electronically Controlled DC Motor
Wow and Flutter.....0.1% (DIN)
0.045% (WRMS)
Fast Wind Time.....Approximately 90 Seconds (C-60)
Frequency Response.....Normal, LH Tape 30 - 17,000Hz
(MPX off)
Chromium Tape 30 - 19,000Hz
±3dB
METAL Tape 30 - 19,000Hz
±3dB
Signal-to-Noise Ratio.....Dolby NR out: Better than 56dB
(Chromium)
Dolby NR in: Better than 64dB
Input Sensitivity/Impedance.....MIC 0.4mV/20,000 ohms
LINE 140mV/50,000 ohms
DIN 0.1mV/ 1,000 ohms
Output Level.....LINE 980mV (output control in
max. pos. 100,000 ohms)
DIN 980mV (output control in
max. pos. 100,000 ohms)
Tape Selectors.....BIAS 100/300/150% (85kHz)
EQUALIZER 120/70/70μs
BIAS Adjust Level.....±5 (Normal, Chromium, METAL
Tape)
Power Requirements.....100, 120, 220, or 240V 50/60Hz
Power Consumption.....10 watts (max.)
Dimensions (overall).....W 482mm (19")
H 150mm (5-7/8")
D 260mm (10-7/32")
Weight (net).....6.2kg/13.64 lbs.

Note: Specifications and design subject to possible modification without notice.
Dolby and Dolbyized are trademarks of Dolby Laboratories.
Noise reduction under licence from Dolby Laboratories.

ローテル株式会社

〒152 東京都目黒区大岡山1-36-8 ☎03(717)0161(代)

833201357

Y-043A-800110C/25C/CAB

PRINTED IN JAPAN